



**THE DIVINE LITURGY  
OF OUR FATHER AMONG THE SAINTS  
JOHN CHRYSOSTOM**

---

**聖金口約翰事奉聖禮**

香港 2014  
中華正教出版社

Hong Kong 2014  
China Orthodox Press

## THE DIVINE LITURGY OF OUR FATHER AMONG THE SAINTS JOHN CHRYSOSTOM

## 聖金口約翰事奉聖禮

**Deacon:** Bless, master.

**Priest:** Blessed is the kingdom of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Deacon:** In peace let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and fear of God enter herein, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**輔祭:** 君宰，請祝福。

**司祭:** 讚頌歸於父及子及聖靈的國度，自至永遠，及於萬世。

**會眾:** 阿們。

**輔祭:** 於平安中，讓我們向主祈禱。

**會眾:** 求主憐憫。

**輔祭:** 為自上而來的平安及我們靈魂的救恩，讓我們向主祈禱。

**會眾:** 求主憐憫。

**輔祭:** 為普世的平安，為善立上帝的眾聖教會，並為眾人的合一，讓我們向主祈禱。

**會眾:** 求主憐憫。

**輔祭:** 為本聖堂及懷著信德、尊崇和對上帝的敬畏而進堂者，讓我們向主祈禱。

**會眾:** 求主憐憫。

**Deacon:** For our great lord and father, the Most Holy Patriarch [name]; for our lord the Most [or Right] Reverend Archbishop [or Bishop] [name]; for the venerable priesthood, the diaconate in Christ, for all the clergy and people, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For this land, its authorities, and armed forces, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For this city [or town, or holy monastery], for every city and country, and the faithful that dwell therein, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For seasonable weather, abundance of the fruits of the earth, and peaceful times, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For travelers by sea, land and air, for the sick, the suffering, the imprisoned, and for their salvation, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**輔祭：**為我們的大君王和父，最神聖的牧首（名），和我們的君王（至高）神聖的主教（或都主教/大主教）（名），可敬的司祭，基督內的輔祭，教會全體工友及眾人，讓我們向主祈禱。

**會眾：**求主憐憫。

**輔祭：**為我們受主保佑的國家，執掌權責者及將士軍旅，讓我們向主祈禱。

**會眾：**求主憐憫。

**輔祭：**為本城（或村鎮或神聖的修道院），為各城各國，及居於其中的信徒們，讓我們向主祈禱。

**會眾：**求主憐憫。

**輔祭：**為風調雨順，地上果蔬五穀豐登，四季平安，讓我們向主祈禱。

**會眾：**求主憐憫。

**輔祭：**為水、陸、空行旅，為病患，受苦者，被囚者，及他們的救恩，讓我們向主祈禱。

**會眾：**求主憐憫。

**輔祭：**為解救我們脫離一切憂患，忿怒，危險及困乏，讓我們向主祈禱。

**會眾：**求主憐憫。

**輔祭：**上帝啊，以你的恩典幫助、拯救、憐憫並保全我們。

**會眾：**求主憐憫。

**Deacon:** Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the saints, let us commit ourselves and one another and all our life unto Christ, our God.

**Choir:** To Thee, O Lord.

**The priest secretly says the prayer of the first antiphonon:** O Lord our God, Whose dominion is indescribable, and Whose glory is incomprehensible, Whose mercy is infinite, and Whose love for mankind is ineffable: Do Thou Thyself, O Master, according to Thy tender compassion, look upon us, and upon this holy temple, and deal with us, and them that pray with us, according to Thine abundant mercies and compassion.

**And exclaims:** For unto Thee is due all glory, honor and worship, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**The deacon, having bowed, steps aside from his place and stands before the icon of Christ, holding his orarion with three fingers of his right hand.**

**And the first antiphonon is sung by the chanters:**

Bless the Lord, O my soul; blessed art Thou, O Lord. Bless the Lord, O my soul, and all that is within me, bless His holy Name. Bless the Lord, O my soul, and forget not all that He hath done for thee, Who is gracious unto all thine iniquities, Who healeth all thine infirmities. Who redeemeth thy life from corruption, Who crowneth thee with mercy and compassion, Who fulfilleth thy desire with good things; thy youth shall be renewed as the eagle's. Compassionate and merciful is the Lord, long suffering and plenteous in mercy.

Bless the Lord, O my soul, and all that is within me, bless His holy Name. Blessed art Thou, O Lord.

**輔祭：**紀念至聖無玷，滿被福言與榮耀者，我們的君后，誕神女，永貞瑪利亞，及諸聖；讓我們把自己，彼此，和我們的整個生命，都交託於基督我們的上帝。

**會眾：**主，交託於你。

**司祭低聲誦念第一對經禱文：**主，我們的上帝，你的大能無可測度，你的榮耀超越人智，你的慈悲難以計數，你對世人的仁愛不可言喻。君宰啊，本著你的聖善，求你垂視我們及此聖殿，將你豐厚的仁慈和憐憫賜給我們及與我們一同祈禱的人。

**高聲：**因為一切榮耀，尊崇與敬拜都歸於你，父及子及聖靈，自今至永遠，及於萬世。

**會眾：**阿們。

此時輔祭行躬拜，離開原位，來到聖像屏的誕神女聖像前，面向基督聖像站立，以右手三指持禱帶。會眾或唱經班唱第一對經（在主或誕神女的慶節，慶期，以及慶期結束之日，均詠唱本慶節的指定對經）。於尋常主日可唱聖詠一百零二（一百零三）篇的節句：

吁嗟吾魂，稱謝主恩！心歌腹詠，顯揚聖名。  
 吁嗟吾魂，盍不感主？恩澤綿綿，嘉惠無數。  
 赦爾諸罪，蘇爾疾苦。救爾於死，冠以仁恕。  
 心願飫足，無美不俱。反老回童，如鷹更羽。  
 可則惟主，慈惠和藹。緩於譴責，富於仁愛。  
 吁嗟吾魂，稱謝主恩！心歌腹詠，顯揚聖名。  
 上主，爾乃被福言讚頌者。

At the conclusion of the antiphonon, the deacon says: **A**gain and again, in peace let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** **H**elp us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** **C**alling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another and all our life unto Christ, our God.

**Choir:** To Thee, O Lord.

The priest secretly says the prayer of the second antiphonon: **O** Lord our God, save Thy people and bless Thine inheritance, preserve the fullness of Thy Church, sanctify them that love the beauty of Thy house; do Thou glorify them by Thy divine power, and forsake not us that hope in Thee.

**And exclaims:** **F**or Thine is the dominion, and Thine is the kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

And the second antiphonon is sung by the chanters. The deacon does in like manner as during the first prayer.

**G**lory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Praise the Lord, O my soul. I will praise the Lord all my life, I will chant unto my God for as long as I have my being. Trust ye not in princes, in the sons of men, in whom there is no salvation. His spirit shall go forth, and he shall return unto his earth. In that day all his thoughts shall perish. The Lord looseth the fettered; the Lord

對經唱畢，輔祭回到原位，躬拜，誦小連禱：再次於平安中，讓我們向主祈禱。

會眾：求主憐憫。

輔祭：上帝啊，以你的恩典幫助、拯救、憐憫並保全我們。

會眾：求主憐憫。

輔祭：紀念至聖無玷，滿被福言與榮耀者，我們的君后，誕神女，永貞瑪利亞，及諸聖；讓我們把自己，彼此，和我們的整個生命，都交託於基督我們的上帝。

會眾：主，交託於你。

司祭低聲誦念第二對經禱文：主，我們的上帝，求你拯救你的子民，降福於你的嗣業；護守你教會的完滿；聖化那些愛慕你殿宇華美的人，以你神聖的能力榮耀他們；又求你不要離棄我們這些寄望於你的人。

高聲：因為權柄屬於你，國度，能力與榮耀也都歸於你——父及子及聖靈——自今至永遠，及於萬世。

會眾：阿們。

唱第二對經時，輔祭如唱第一對經時所行。會眾或唱經班頌唱聖詠第一百四十五（一百四十六）篇：

榮耀歸於父及子及聖靈，  
吁嗟吾心魂，讚主是天職。  
一息苟尚存，諷詠宜不輟。  
一日有生命，恒誦主之德。  
豈可委爾心，仰賴侯與王？  
若輩皆凡人，生命如朝霜。

maketh wise the blind; the Lord setteth aright the fallen; the Lord loveth the righteous; the Lord preserveth the strangers; He shall adopt for His own the orphan and widow, and the way of sinners shall He destroy. The Lord shall be king unto eternity; thy God, O Zion, unto generation and generation.

**Both now, and ever, and unto the ages of ages. Amen.**

**Only-begotten Son and Word of God, Who art immortal, yet didst deign for our salvation to become incarnate of the holy Theotokos and Ever-Virgin Mary, and without change didst become man, and wast crucified, O Christ God, trampling down death by death: Thou Who art one of the Holy Trinity, glorified together with the Father and the Holy Spirit, save us.**

**Deacon:** Again and again, in peace let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the

安能尊爾謀？自救且不遑。  
一旦絕其氣，杳如石火光。  
身體歸塵土，謀為悉秕糠。  
何如踵雅谷（雅各）？仰主膺多福。  
彼乃永生主，眾望之所託。  
天地與滄海，莫非主所作。  
誠篤惟上帝，始終由一轍。  
屈者必見伸，飢者必得食。  
瞽目藉複明，幽囚蒙開釋。  
高舉謙卑人，溫存遠行客。  
矜恤孤與寡，傾覆諸悖逆。  
巍巍天地主，世世禦寰宇。  
為我告義塞，永申爾孺慕。  
自今至永遠，及於萬世。

在所有日子中，都續唱如下：

獨生子及上帝聖言，永生不朽者，為了我們的救恩，你由聖潔誕神女，永貞瑪利亞取肉軀，無改易而成為人；上帝基督，你被釘十字架，以死亡踐滅了死亡；你是聖三之一位，與父及聖靈同受榮耀；求你拯救我們。

對經唱畢後，輔祭回到原位，躬拜，誦小連禱：再次於平安中，讓我們向主祈禱。

會眾：求主憐憫。

輔祭：上帝啊，以你的恩典幫助、拯救、憐憫並保全我們。

會眾：求主憐憫。

輔祭：紀念至聖無玷，滿被福言讚頌與榮耀者，我們的君后，誕神女，永貞瑪利亞，及諸聖；讓我們把

saints, let us commit ourselves and one another and all our life unto Christ, our God.

**Choir:** To Thee, O Lord.

The priest secretly says the prayer of the third antiphon: **O Thou Who** hast bestowed upon us these common and concordant prayers, and Who hast promised that when two or three are agreed in Thy name Thou wouldst grant their requests: Do Thou Thyself fulfill the requests of Thy servants to their profit, granting us in this present age the knowledge of Thy truth, and in that to come, life everlasting.

**And exclaims:** For a good God art Thou and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

Here the doors are opened for the Small Entry.

In Thy Kingdom remember us, O Lord, when Thou comest in Thy Kingdom.

**Blessed** are the poor in spirit, for theirs is the Kingdom of Heaven.

**Blessed** are they that mourn, for they shall be comforted.

**Blessed** are the meek, for they shall inherit the earth.

**Blessed** are those who hunger and thirst for righteousness, for they shall be filled.

**Blessed** are the merciful, for they shall obtain mercy.

**Blessed** are the pure in heart, for they shall see God.

**Blessed** are the peacemakers, for they shall be called sons of God.

**Blessed** are they that are persecuted for righteousness' sake, for theirs is the Kingdom of Heaven.

**Blessed** are ye when men shall revile and persecute you and say all manner of evil against you falsely for My sake.

自己，彼此，和我們的整個生命，都交託於基督我們的上帝。

**會眾：**主，交託於你。

司祭低聲誦念第三對經禱文：**你**賜予我們這些共融一致的祈禱，並曾應許若有兩三人奉你的名而同心合意地聚集，你會應允他們的祈求；而今求你以至善的方式，滿全你僕役們的懇求，賜我們現世認識你的真理，來世獲享永恆的生命。

**高聲：**因為你是良善而熱愛世人的上帝，我們將榮耀歸於你——父及子及聖靈——自今至永遠，及於萬世。

**會眾：**阿們。

輔祭在原位躬拜，隨後自南門進入至聖所（此時聖門開啟）。

此時詠唱第三對經或者真福頌，唱真福頌時，可按照《八音集》的指示，加唱指定的聖頌。

於爾國度紀念我等，主歟，於爾國度來臨時紀念我等。

神貧謙卑乃真福，巍巍天國斯人屬。

哀悼痛哭乃真福，斯人終當承溫燠。

溫恭克己乃真福，大地應由彼嗣續。

饑渴慕義乃真福，心期靡有不飫足。

慈惠待人乃真福，自身必見慈惠渥。

心地光明乃真福，主必賜以承顏樂。

以和致和乃真福，上帝之子名稱卓。

為義受辱乃真福，天國已在彼掌握。

爾等為予之故，而被人詬詈[li/ㄌㄨˊ]迫辱，多方誣衊者，斯為真福，

Rejoice and be exceeding glad, for your reward is great in the Heavens.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

When the third antiphonon is chanted by the singers, or the Beatitudes if it be Sunday, and when they come to the **Glory**, the priest and the deacon, standing before the Holy Table, make three reverences. Then the priest, taking the Holy Gospel, gives it to the deacon, and they go, by the way of the right side, with candles going before them, they make the Small Entry; and standing in the usual place, both of them bow their heads, and the deacon, having said: **Let us pray to the Lord**, the priest says the prayer of the Entry secretly: **O Master Lord our God, Who hast appointed in the heavens the ranks and hosts of angels and archangels unto the service of Thy glory: With our entry do Thou cause the entry of the holy angels, serving and glorifying Thy goodness with us.**

For unto Thee is due all glory, honor, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.

When the prayer is ended, the deacon says to the priest, pointing toward the east with his right hand, holding therein his orarion with three fingers: **Bless, master, the holy entry.**

And the priest, blessing, says: **Blessed is the entry of Thy saints, always, now and ever, and unto the ages of ages.**

After that, the deacon goes to the bishop, or to the abbot, and he kisses the Gospel, if he be present; if not, the priest kisses it.

When the final verse of the antiphonon has been finished, the deacon goes to the center, and standing in front of the priest, raises his hands a little, and showing the Holy Gospel, says in a loud voice: **Wisdom, aright!**

是宜歡欣踴躍，灑然而樂。蓋爾之天爵大矣。  
榮耀歸於父及子及聖靈，自今至永遠，及於萬世。

在唱到第三對經或者真福頌的「榮耀」時，司祭偕同輔祭站在祭台前躬拜三次；司祭自祭台上取聖福音經交與輔祭，輔祭右手執禱帶，恭敬地接捧聖福音經，親吻它和司祭的右手。然後，輔祭高舉聖福音經在前，司祭在後，一同由祭台右側繞行，他們在持燭的襄禮者的引導下，自聖像屏的北門離開至聖所，來到聖堂中央，一同肅立俯首，行小人祭式。輔祭誦念：讓我們向主祈禱。司祭低聲誦念：君宰，主，我們的上帝，你在天上設立了天使和總領天使的品級與軍旅，來事奉你的榮耀。求使眾聖天使的隊列偕同我們入祭，為能共同事奉並讚榮你的聖善。因為一切榮耀尊崇和敬拜都歸於你——父及子及聖靈——自今至永遠，及於萬世。阿們。

小人祭禱文誦畢，輔祭右手持禱帶，指向聖門，俯首向司祭低聲說：君宰，請祝福此人祭。

司祭舉右手向東方畫十字聖號降福，低聲說：讚頌歸於你諸聖的入祭，恒常如是，自今至永遠，及於萬世。阿們。

之後，如有輔祭，則輔祭來到主教或司祭處親吻聖福音經，如輔祭不在，則由司祭親吻。對經最後的節句唱完後，輔祭來到聖堂中央，面向東方，舉起聖福音經，高聲誦念：智慧，肅立！

司祭與輔祭一同躬拜，輔祭高舉聖福音經，由聖門進入至聖所，司祭隨之。輔祭將聖福音經安置於祭台上。（諸襄禮者不可由聖門出入，



Then, having bowed, as also the priest behind him, he goes into the holy altar; and the deacon immediately lays the Holy Gospel upon the Holy Table.

And the singers chant: **O** come, let us worship and fall down before Christ; **O** Son of God (Sundays: Who didst rise from the dead) (on feasts of the Theotokos: through the prayers of the Theotokos) (on weekdays: Who art wondrous in the saints), save us who chant unto Thee: Alleluia. [once]

Then the usual troparia and kontakia.

The priest says this prayer secretly: **O** Holy God, Who restest in the saints, Who art praised with the thrice-holy hymn by the Seraphim, and art glorified by the Cherubim, and art worshipped by all the heavenly hosts, Who from nonbeing hast brought all things into being, Who hast created man according to Thine image and likeness, and hast adorned him with Thine every gift; Who givest wisdom and understanding to him that asketh, and Who disdainest not him that sinneth, but hast appointed repentance unto salvation; Who hast vouchsafed us, Thy lowly and unworthy servants, to stand even in this hour before the glory of Thy holy altar, and to offer the worship and glory due unto Thee: Do Thou Thyself, O Master, accept even from the lips of us sinners the thrice-holy hymn, and visit us in Thy goodness. Pardon us every sin, voluntary and involuntary; sanctify our souls and bodies, and grant us to serve Thee in holiness all the days of our life, through the intercessions of the holy Theotokos, and of all the saints, who from ages past have been pleasing unto Thee.

And when the singers come to the last kontakion, the deacon says to the priest, while bowing his head and holding his orarion with three fingers of his right hand: Bless, master, the time of the Thrice-holy.

只可由南北二門進入至聖所)

此時會眾或唱經班唱入祭頌，平常主日唱頌如下：

前來，讓我們朝拜俯伏於基督！拯救我們，上帝之子，你由死者中復活，我們向你歌唱：阿利魯伊亞！

(如當日不是主日或主的慶節，也不在復活期內，則唱頌如下：

前來，讓我們朝拜俯伏於基督！拯救我們，上帝之子，(在紀念聖母的節日：藉著誕神女的代禱；在平日：你在諸聖中，靈奇顯神妙)，我們向你歌唱：阿利魯伊亞！

然後唱小讚詞和副讚詞。

司祭低聲誦念：聖哉上帝，你居於諸聖中，為塞拉芬的三聖讚所歌頌，為赫儒文所榮讚，為所有威能天軍所敬拜；你從虛無中引出萬有；你按照你的形象創造了人類，並以你的各樣恩賜修飾他；你將智慧和明悟賜給祈求者；你不輕視罪人，卻安設了達致救恩的悔改之路；你使我們——你卑微不堪的僕役——此刻配得侍立於你神聖祭台的榮耀前，把你應得的敬拜和讚美獻給你。君宰，求你屑肯聆納發自我們罪人之口的三聖讚，以你的聖善眷顧我們。寬恕我們一切有意和無意的過犯；聖化我們的靈魂和肉身，恩賜我們於有生之日，得以在聖潔中事奉你。以上所求是憑藉神聖誕神女和諸聖的代禱，他們自創世之初已中悅於你。

當唱經班唱到最後一首小讚詞時，輔祭以右手持禱帶，俯首向司祭低聲說：君宰，請祝福此詠唱三聖讚的時刻。

And the priest, signing him with the sign of the Cross, exclaims: For holy art Thou, our God, and unto Thee do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever.

And the kontakion having ended, the deacon comes out through the holy doors, and standing on the ambo and pointing with his orarion, first to the icon of Christ, says: O Lord, save the pious, and hearken unto us.

Then he points to all the people, saying in a loud voice:

And unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

While the Thrice-holy is sung, both the priest and the deacon themselves say the Trisagion Hymn, making together three bows before the Holy Table. Then the deacon says to the priest: Command, master.

And they proceed to the high place; and the priest, as he goes, says: Blessed is He that cometh in the name of the Lord.

Deacon: Bless, master, the High Throne.

Priest: Blessed art Thou on the throne of the glory of Thy kingdom, Thou that sittest on the Cherubim, always, now and ever, and unto the ages of ages.

司祭向輔祭畫十字聖號祝福，高聲誦念：因為你——我們的上帝——是神聖的，我們將榮耀歸於你——父及子及聖靈，自今至永遠。

小贊詞結束後，輔祭出至聖門處，先以禱帶指向聖像屏的基督聖像，說：主啊，拯救虔誠者，並俯聽我們。

輔祭轉向會眾，舉起禱帶，高聲誦念：及於萬世。會眾：阿們。

此時唱經班詠唱三聖讚：

聖哉上帝，聖哉勇毅，聖哉無死，憐憫我們。

聖哉上帝，聖哉勇毅，聖哉無死，憐憫我們。

聖哉上帝，聖哉勇毅，聖哉無死，憐憫我們。

榮耀歸於父及子及聖靈，自今至永遠，及於萬世。阿們。

聖哉無死，憐憫我們。

聖哉上帝，聖哉勇毅，聖哉無死，憐憫我們。

此時司祭與輔祭也低聲在祭台前誦念三聖讚，並在祭台前躬拜三次。輔祭向司祭俯首，低聲說：君宰，請出命。

司祭及輔祭走向預備祭品台，同時司祭低聲誦念：因主名而來者，當受讚頌。

隨後他們前往祭台後方高處的寶座。輔祭向司祭低聲說：君宰，請祝福在上之寶座。

司祭畫十字聖號降福寶座，低聲誦念：讚頌歸於你——在你國度榮耀的寶座上，駕臨於赫儒文者——恒常如是，自今至永遠，及於萬世。阿們。

It is to be noted that it is not proper for the priest to go up onto the high place, nor to sit thereon, but to sit on the south side of the high throne.

And upon the conclusion of the Trisagion, the deacon, having come toward the holy doors, says: Let us attend.

Priest: Peace be unto all.

Reader: And to thy spirit.

Deacon: Wisdom.

And the reader the prokeimenon from the Psalms of David. And then the deacon: Wisdom!

And the reader, the title of the Epistle: The Reading is from the Acts of the holy Apostles, or from the Epistle of the holy Apostle James, or of Peter, or from the Epistle of the holy Apostle Paul to the Romans, or to the Corinthians, or to the Galatians.

And again the deacon: Let us attend.

And when the Epistle is concluded, the priest says: Peace be unto thee that readeth.

Reader: And to thy spirit.

Deacon: Wisdom.

Reader: Alleluia and its verses.

While the Alleluia is being chanted, the deacon, taking the censer and incense, approaches the priest, and taking a blessing from him, censens the Holy Table round about, and the whole altar, and the priest.

And the priest, standing before the Holy Table, says this prayer. The Prayer before reading of Holy Gospel: Shine forth within our hearts the incorruptible light of Thy knowledge, O Master, Lover of mankind, and open the eyes of our mind to the understanding of the preaching of Thy Gospel; instill in us also the fear of Thy blessed

司祭不可登上寶座，也不可坐於其上，而是應該坐在其南側的座位上，若有多位司祭共祭，則可分別坐於寶座兩側。

三聖贊唱畢，輔祭來到聖門處，面向會眾，高聲誦念：讓我們專心一意。

司祭高聲誦念：願平安與眾人同在。

誦經士在讀經台處回答：也與你的心靈同在。

輔祭高聲誦念：智慧。

誦經士誦讀取自大衛聖詠的經前誦。輔祭同樣高聲誦念：智慧。

誦經士誦讀指定的使徒經書：恭讀使徒行傳（或聖使徒雅各書，或聖使徒彼得書，或聖使徒保羅致羅馬人/哥林多人/加拉太人書等）。

輔祭：讓我們專心一意。

讀經畢，司祭降福誦經士說：誦經者，平安與你同在。

誦經士回答：也與你的心靈同在。

輔祭：智慧。

誦經士唱阿利魯伊亞及其詩節。

唱阿利魯伊亞時輔祭取香爐，來到司祭前，舉起香爐，請司祭祝福奉香。輔祭向聖福音書、祭台四周、整個至聖所、以及司祭奉香。然後他出聖門，向聖像屏上的主要聖像及會眾奉香。

而司祭站在祭台前，面對聖福音經低聲誦念福音前禱文：君宰，熱愛世人者，請以你神聖真知的純潔之光照耀我們的內心，開啟我們靈智的眼目，好能理解你福音的教導；請將對你真福誠命的敬畏注入我們的五內，使我們踐滅所有肉體的欲

commandments, that, trampling down all lusts of the flesh, we may pursue a spiritual way of life, being mindful of and doing all that is well-pleasing unto Thee. For Thou art the enlightenment of our souls and bodies, O Christ our God, and unto Thee do we send up glory, together with Thine unoriginate Father, and Thy Most-holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

The deacon, having put away the censer in the usual place, approaches the priest, and bowing his head to him, holding his orarion in the tips of his fingers and pointing to the Holy Gospel, says: Bless, master, him that proclaimeth the Good Tidings of the holy Apostle and Evangelist [name].

The priest, signing him with the sign of the Cross, says: May God, through the prayers of the holy, glorious, all-praised Apostle and Evangelist [name], give speech with great power unto thee that bringest good tidings, unto the fulfillment of the Gospel of His beloved Son, our Lord Jesus Christ.

Gives him Holy Gospel.

And the deacon having said: Amen, and having venerated the Holy Gospel, takes it, and goes out through the holy doors, candles preceding him, and goes forth and stands on the ambo, or on the appointed place.

And the priest, standing before the Holy Table, at the south side of the high place, and looking toward the west, exclaims: Wisdom. Arise! Let us hear the holy Gospel.

Then: Peace be unto all.

People: And to thy spirit.

Deacon: The reading is from the holy Gospel according to [name].

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Priest: Let us attend.

If there be two deacons, one may say: Wisdom, Arise!

Then also Let us attend.

樂，達致屬靈生命之道，所思所行，無不中悅於你。因為基督上帝啊，你是我們靈魂和肉身的光明，我們將榮耀歸於你，和你的無始之父，及你至聖、至善、賦予生命的靈，自今至永遠，及於萬世。阿們。

輔祭將香爐放回原處，走近司祭，右手三指持禱帶，指向祭台上的聖福音經，向司祭俯首（若非主日、復活期、主及誕神女的大慶節或慶期，則跪右膝請求祝福），低聲說：君宰，請祝福神聖而榮耀的使徒，著福音者（馬太/馬可/路加/約翰）的信使。

司祭在輔祭頭上畫十字聖號低聲祝福說：願上帝藉著神聖而榮耀的使徒，著福音者（馬太/馬可/路加/約翰）的祈禱，賜予你——誦福音者——有力的言語，為能成就祂的愛子，我們的主耶穌基督的福音。

司祭將福音書交給輔祭。

輔祭低聲回答：阿們。輔祭在敬禮福音書之後，高舉聖福音書，出聖門，在執燭和執聖扇的襄禮員的引導下，來到讀經台或其他指定的地方。

司祭站在祭台前，在寶座的南面，面朝西方，高聲說：智慧，肅立！讓我們聆聽神聖的福音。

之後：願平安與眾人同在。

會眾：也與你的心靈同在。

輔祭：恭讀（馬太/馬可/路加/約翰）所傳之聖福音。

會眾：榮耀歸於你，主啊，榮耀歸於你。

司祭：讓我們專心一意。

如有兩位輔祭，其中一位可說：智慧，肅立！

之後同樣高聲說：讓我們專心一意。

When the Gospel is concluded, the priest says: Peace be unto thee that bringest Good Tidings.

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

And the deacon goes to the holy doors, and gives the Holy Gospel to the priest, and the holy doors are closed again.

The deacon, standing in the usual place, begins thus: Let us all say with our whole soul and with our whole mind, let us say:

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: O Lord Almighty, the God of our Fathers, we pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Have mercy on us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord, have mercy. Thrice.

Deacon: Again we pray for our great lord and father, the Most Holy Patriarch [name]; for our lord the Most [or Right] Reverend Archbishop [or Bishop] [name]; and for all our brethren in Christ.

Choir: Lord, have mercy. Thrice.

Deacon: Again we pray for this land, its authorities, and armed forces, and for every Christian land.

Choir: Lord, have mercy. Thrice.

Deacon: Again we pray for our brethren, the priests, the priestmonks, and all our brethren in Christ.

Choir: Lord, have mercy. Thrice.

福音讀畢後，司祭祝福輔祭，高聲誦念：誦福音者，願平安與你同在。

會眾：榮耀歸於你，主啊，榮耀歸於你。

輔祭高舉聖福音經，來到聖門前，將之交與司祭。輔祭立於常位，高聲誦念：讓我們呼求，讓我們以全心全靈呼求：

會眾：求主憐憫。

輔祭：全能的主，我們列祖的上帝，我們向你祈禱，求你俯聽，求你憐憫。

會眾：求主憐憫。

輔祭：上帝啊，求你依照你豐厚的仁慈憐憫我們，我們向你祈禱，求你俯聽，求你憐憫。

會眾：求主憐憫。（三遍）

輔祭：我們再次為我們的大君王和父，最神聖的牧首（名），和我們的君王（至高）尊貴的主教（或都主教、大主教）（名），可敬的司祭，基督內的輔祭，教會全體工友及平信徒祈禱。

會眾：求主憐憫。（三遍）

輔祭：我們再次為我們受主保佑的國家，執掌權責者及將士軍旅，讓我們向主祈禱。

會眾：求主憐憫。（三遍）

輔祭：我們再次為我們的眾弟兄，諸位司祭，修士司祭以及在基督內的全體弟兄祈禱。

會眾：求主憐憫。（三遍）

**Deacon:** Again we pray for the blessed and ever-memorable holy Orthodox patriarchs, (and for pious kings and right-believing queens,) and for the founders of this holy temple [if it be a monastery: this holy monastery], and for our fathers and brethren gone to their rest before us, and for all the Orthodox here and everywhere laid to rest.

**Choir:** Lord, have mercy. *Thrice.*

**Deacon:** Again we pray for them that bring offerings and do good works in this holy and all-venerable temple; for them that minister and them that chant, and for all the people here present that await of Thee great and abundant mercy.

**Choir:** Lord, have mercy. *Thrice.*

**The priest says secretly the Prayer of Fervent Supplication:** O Lord our God, accept this fervent supplication from Thy servants, and have mercy on us according to the multitude of Thy mercies, and send down Thy compassion upon us, and upon all Thy people that await of Thee abundant mercy.

**The priest exclaims:** For a merciful God art Thou and the Lover of mankind and unto Thee do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Deacon:** Pray, ye catechumens, to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Ye faithful, let us pray for the catechumens that the Lord will have mercy on them.

**Choir:** Lord, have mercy.

**輔祭:** 我們再次為我們永蒙懷念的神聖正教諸牧首，本聖堂的建造者（如在修道院：本修道院的建造者），為所有先我們而安息的父輩及弟兄，為安息於此地及各地的正教信徒祈禱。

**會眾:** 求主憐憫。（三遍）

**輔祭:** 我們再次為奉獻供物，及所有為此神聖可敬之殿宇的華美而效力的人：工作者和唱經者，以及列席於此的民眾祈禱；他們均期待你廣大豐厚的憐憫。

**會眾:** 求主憐憫。（三遍）

**司祭低聲誦念:** 主，我們的上帝，求你收納你眾僕役熱誠的懇禱，依照你廣大的仁慈憐憫我們；向我們和你的全體子民沛降你的憐憫，因為我們期待你豐厚的慈愛。

**高聲:** 因為你是慈悲而熱愛世人的上帝，我們將榮耀歸於你——父及子及聖靈——自今至永遠，及於萬世。

**會眾:** 阿們。

**輔祭:** 眾慕道者，請向主祈禱。

**會眾:** 求主憐憫。

**輔祭:** 眾信徒，讓我們為慕道者祈禱，求主憐憫他們。

**會眾:** 求主憐憫。

**Deacon:** That He will catechize them with the word of truth.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That He will reveal unto them the Gospel of righteousness.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That He will unite them to His Holy, Catholic and Apostolic Church.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Save them, have mercy on them, help them, and keep them, O God, by Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Ye catechumens, bow your heads unto the Lord.

**Choir:** To Thee, O Lord.

The priest secretly says the Prayer for the Catechumens: O Lord our God, Who dwellest on high and lookest down on things that are lowly, Who unto the human race hast sent forth salvation, Thine Only-begotten Son and God, our Lord Jesus Christ: look upon Thy servants, the catechumens, who have bowed their necks before Thee, and vouchsafe unto them at a seasonable time the laver of regeneration, the remission of sins, and the garment of incorruption; unite them to Thy Holy, Catholic, and Apostolic Church, and number them among Thy chosen flock.

**And exclaims:** That they also with us may glorify Thine most honorable and majestic name: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**輔祭:** 以真理的言語教導他們。

**會眾:** 求主憐憫。

**輔祭:** 以義德的福音啟示他們。

**會眾:** 求主憐憫。

**輔祭:** 使他們融合於祂神聖，大公，傳自使徒的教會。

**會眾:** 求主憐憫。

**輔祭:** 上帝啊，以你的恩典拯救、憐憫、幫助、並保全他們。

**會眾:** 求主憐憫。

**輔祭:** 眾慕道者，請向主俯首。

**會眾:** 主，向你俯首。

司祭低聲誦念慕道者禱文（此禱文應當在鋪展九折布[代案]之前念）：主，我們的上帝，你居於至高而垂顧卑微，你為了人類的救恩而差遣了你的獨生子——上帝，我們的主耶穌基督；求你眷顧你的僕役，向你俯伏了他們的頸項的眾慕道者；使他們配得在你預定的良辰，領受重生的洗禮、罪過的赦免和不朽的衣袍；使他們融合於你神聖，大公，及傳自使徒的教會，成為你特選之羊群的成員。

**高聲:** 使他們得以偕同我們，頌揚你——父及子及聖靈——至尊而莊嚴的名，自今至永遠，及於萬世。

**會眾:** 阿們。

And the priest spreads out the antimension.

**Deacon:** As many as are catechumens, depart.

If there be a second deacon, he exclaims this: Catechumens, depart.

Then again the first deacon:

As many as are catechumens, depart.

Let none of the catechumens remain. As many as are of the faithful: again and again, in peace let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

But if there be only a priest alone, then he says this: As many as are catechumens, depart; catechumens, depart; as many as are catechumens, depart; let none of the catechumens remain; as many as are of the faithful, again and again, in peace let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Wisdom.

The priest says secretly the First Prayer of the Faithful: We thank Thee, O Lord God of hosts, Who hast vouchsafed us to stand even now before Thy Holy altar, and to fall down before Thy compassion for our sins, and for the errors of the people. Receive, O God, our supplication; make us to be worthy to offer unto Thee supplications and entreaties and bloodless sacrifices for all Thy people. And enable us whom Thou hast placed in Thy ministry, by the power of Thy Holy Spirit, without condemnation or faltering, with the clear witness of our conscience, to call upon Thee at all times and in every place, that, hearkening unto us, Thou mayest be gracious unto us in the multitude of Thy goodness.

此時司祭將九折布（代案）打開，鋪展在祭台上。輔祭面向會眾，高聲遣散慕道者：所有慕道者，請離開。

第二位輔祭（如有）則念：慕道者，請離開。

之後第一位輔祭再次念：所有慕道者，請離開。一個慕道者也不可留下。（至此慕道者禮儀結束，以下開始信徒禮儀）輔祭轉向東方，繼續誦念：所有信徒們，再次在平安中，讓我們向主祈禱。

會眾：求主憐憫。

如果只有司祭一人，則如下：所有慕道者，請離開。慕道者，請離開。所有慕道者，請離開。一個慕道者也不可留下。所有信徒們，再次在平安中，讓我們向主祈禱。

會眾：求主憐憫。

輔祭：上帝啊，以你的恩典幫助、拯救、憐憫並保全我們。

會眾：求主憐憫。

輔祭：智慧！

司祭在鋪展九折布（代案）之後低聲誦念第一信眾禱文：我們感謝你，主，諸威能者的上帝，因你使我們現在堪當侍立於你的神聖祭台前，得以謙恭地請求你憐恤我們的罪孽和民眾無知的過犯。上帝啊，求你收納我們的懇求；使我們堪當為你的全體子民向你奉獻祈禱、祝告和無血之祭。你既指派我們服務於你的聖職，求以你聖靈的能力扶助我們，使我們能時時處處不受譴責，不被定罪，而懷著潔淨良心的見證呼求你，為懇請你俯聽我們，依照你豐厚的仁慈憐憫我們。



**The priest exclaims:** For unto Thee is due all glory, honor, and worship, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Deacon:** Again and again, in peace let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

[When a priest serves alone, these are not said:]

**Deacon:** For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and fear of God enter herein, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Wisdom.

**高聲:** 因為一切榮耀，尊崇與敬拜都歸於你，父及子及聖靈，自今至永遠，及於萬世。

**會眾:** 阿們。

**輔祭:** 再次於平安中，讓我們向主祈禱。

**會眾:** 求主憐憫。

(以下四項在沒有輔祭的情況下省略不念)

**輔祭:** 為自上而來的平安及我們靈魂的救恩，讓我們向主祈禱。

**會眾:** 求主憐憫。

**輔祭:** 為普世的平安，為善立上帝的眾聖教會，並為大眾的共融一致，讓我們向主祈禱。

**會眾:** 求主憐憫。

**輔祭:** 為本聖堂及懷著信德、尊崇和對上帝的敬畏而進堂的人，讓我們向主祈禱。

**會眾:** 求主憐憫。

**輔祭:** 為解救我們脫離一切憂患，憤怒，危險及困乏，讓我們向主祈禱。

**會眾:** 求主憐憫。

**輔祭:** 上帝啊，以你的恩典幫助、拯救、憐憫並保全我們。

**會眾:** 求主憐憫。

**輔祭:** 智慧！

The deacon enters through the north door. The priest says secretly the **Second Prayer of the Faithful**: Again and oftentimes we fall down before Thee, and we pray Thee, O Good One and Lover of mankind, that, regarding our supplication, Thou wilt cleanse our souls and bodies of all defilement of flesh and spirit, and grant us to stand guiltless and uncondemned before Thy holy altar. Grant also, O God, to them that pray with us, advancement in life and faith, and spiritual understanding. Grant them ever to serve Thee with fear and love, and to partake, guiltless and uncondemned, of Thy Holy Mysteries, and to be vouchsafed Thy heavenly kingdom.

**The priest exclaims**: That always being guarded under Thy dominion, we may send up glory unto Thee, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir**: Amen.

Again the holy doors are opened.

Then the deacon, taking the censer and placing incense therein, approaches the priest, and, taking a blessing from him, censers round about the Holy Table, and the whole altar, and the icons, and the priest, and the chanters, and the people; and says Psalm 50, and the troparia of compunction, and whatsoever he may wish.

### CHERUBIC SONG

Let us, who mystically represent the Cherubim and chant the thrice-holy hymne unto the life-creating Trinity, now lay aside all earthly care.

**The priest says this prayer**: None is worthy among them that are bound with carnal lusts and pleasures, to approach or to draw nigh, or to minister unto Thee, O King of glory, for to serve Thee is a great and fearful thing even unto the heavenly hosts themselves. Yet because of Thine ineffable and immeasurable

輔祭通過北門回到至聖所。司祭低聲誦念第二信眾禱文：聖善而熱愛世人者，我們再次並屢次俯伏於你前，向你祈禱，求你垂顧我們的懇禱，潔淨我們的靈魂和身體於一切血肉及精神的污穢，並恩賜我們得以不受譴責，不被定罪的侍立於你的神聖祭台前。上帝啊，也請將生命、信德和屬靈明悟的增長恩賜給那些和我們一同祈禱的人，好使他們恒常懷著敬畏和愛慕敬拜你，無罪無咎地分享你的神聖奧跡，並相稱於你的天國。

**高聲**：恒常在你權能的護守下，我們將榮耀歸於你——父及子及聖靈，自今至永遠，及於萬世。

**會眾**：阿們。

輔祭於原位躬拜，自北門進入至聖所。此時聖門再次開啟。輔祭取香爐，放香於其中，來到司祭處，請求司祭祝福後，向祭台、整個至聖所、聖像、司祭、唱經者以及會眾奉香；並誦念聖詠第五十（五十一）篇，或者痛悔禱文，或者意欲誦念的其他禱文。

會眾或唱經班開始以緩慢及莊嚴的旋律，按當天的主調，唱赫儒文之歌的第一段：

我們奧妙地代表著赫儒文，向施予生命的聖三一詠唱三聖讚，現在讓我們放下今生的所有掛慮。

love for mankind, without change or alteration Thou didst become man, and didst become our High Priest, and didst deliver unto us the ministry of this liturgical and bloodless sacrifice, for Thou art the Master of all. Thou alone, O Lord our God, dost rule over those in heaven and those on earth, art borne upon the throne of the Cherubim, art Lord of the Seraphim and King of Israel, Thou alone art holy and retest in the saints. I implore Thee, therefore, Who alone art good and inclined to listen: Look upon me Thy sinful and unprofitable servant, and purge my soul and heart of a wicked conscience, and by the power of Thy Holy Spirit, enable me, who am clothed with the grace of the priesthood, to stand before this Thy Holy Table, and to perform the sacred Mystery of Thy holy and immaculate Body and precious Blood. For unto Thee do I draw nigh, bowing my neck, and I pray Thee: Turn not Thy countenance away from me, neither cast me out from among Thy children, but vouchsafe that these gifts be offered unto Thee by me, Thy sinful and unworthy servant: for Thou art He that offereth and is offered, that accepteth and is distributed, O Christ our God, and unto Thee do we send up glory, together with Thine unoriginate Father, and Thy Most-holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

When the prayer is completed, the priest and the deacon say also the Cherubic Hymn, thrice; and each time, at the conclusion thereof, they bow once.

**Priest:** Let us, who mystically represent the Cherubim and chant the thrice-holy hymne unto the life-creating Trinity, now lay aside all earthly care.

**Deacon:** That we may receive the King of all, Who cometh invisibly upborne in triumph by the ranks of angels. Alleluia, alleluia, alleluia.

And the priest goes to the table of oblation, the deacon preceding, and censes the holy things, praying: O God, cleanse me, a sinner. Thrice.

唱經班唱此頌歌時，司祭站在祭台前，低聲念以下禱文：為肉體的欲樂所羈絆的人，沒有一個堪當前來，或接近，或事奉你——榮耀的君王；因為對於天國的諸威能天使而言，事奉你尚屬莊嚴而可畏的職份。然而因著對人類無可言喻，不可測度的仁愛，你無變化無改易地成為人，且作我們的大司祭：作為萬物的君宰，你將此事奉聖禮及無血祭獻的神聖職務傳授給我們。

因你是惟一者，主，我們的上帝，統馭上天下地的萬物，安坐於赫儒文的寶座之上，塞拉芬的主，以色列的王，安憩於諸聖中的唯一聖者。故而我祈求你，唯一、聖善且樂於垂聽者：眷顧我——你有罪而無用的僕役，由罪性中潔淨我的靈魂和內心。以你聖靈的能力扶助我，使我滿渥司祭聖職的恩典，好能侍立在你的聖祭台前，主持你神聖至潔之體與至尊寶血的奧跡。

因此我前來向你俯伏我的頸項，並向你祈禱，不要轉面不顧我，不要從你的孩童中將我拋棄；但求使這將由我——你有罪而不配的僕役獻上的祭品能蒙你悅納；因你是奉獻者與被獻者，收納者與被分施者，基督我們的上帝，我們將榮耀歸與你，和你的無始之父，及你至聖至善賦予生命的靈，自今至永遠，及於萬世。阿們。

隨後司祭和輔祭在祭台前低聲誦念赫儒文之歌三遍，誦念時，司祭伸開並高舉雙手，輔祭舉起禱帶，每遍念畢均躬拜。

**司祭：**我們奧妙地代表著赫儒文，向施予生命的聖三一詠唱三聖讚，現在讓我們放下今生的所有掛慮。

**輔祭：**如此，我們將迎接萬有的君王，無形可見地為諸品天使所扈衛者。阿利魯伊亞，阿利魯伊亞，阿利魯伊亞。

司祭和輔祭前往祭品預備台，輔祭手持香爐前行。他們一同向聖祭品躬拜三次，親吻祭品，說：上帝啊，憐憫我罪人。（三次）

The deacon says to the priest: Lift up, master.

And the priest, taking the aer, lays it upon the deacon's left shoulder, saying: Take up into your hands the holies, and bless the Lord.

And taking the holy discos, he places it upon the deacon's head, with all attentiveness and reverence, the deacon having also the censer on one of his fingers of his right hand. The priest himself taking the holy chalice in his hands, they come out by the north door, the candle-bearers going before them.

The deacon says: Our great lord and father, the Most Holy [name], Patriarch of Moscow and all Russia, our Lord the Most [or Right] Reverend [name], Archbishop [or Bishop] of [name of diocese], may the Lord God remember in His kingdom, always, now and ever, and unto the ages of ages.

Also, the priest: The clergy, the monastics, and all that are persecuted and suffer for the Orthodox Faith, the founders, benefactors, and the brotherhood of this holy temple (or monastery), and all of you Orthodox Christians, may the Lord God remember in His kingdom, always, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Having passed through the holy doors, the deacon stands to the right; and as the priest enters, the deacon says to him: May the Lord God remember thy priesthood in His kingdom.

And the priest says to him: May the Lord God remember thy sacred diaconate in His kingdom, always, now and ever, and unto the ages of ages.

輔祭向司祭說：君宰，請舉起它。

司祭舉起聖袱，置於輔祭的左肩，說：在平安中，向聖所舉起你的手，讚頌上主。

司祭拿起蓋著的聖盤，小心恭敬地交給輔祭，放置於他的頭頂，輔祭右手一指提香爐，並持禱帶，恭敬地接過聖盤，捧持於頭頂或額前，司祭自己將蓋著的聖爵捧持於胸前。

當詩班唱到赫儒文之歌第一段的末尾時，輔祭和司祭由北門出至聖所，由執聖扇者，執燭者和提香爐者前導，經北廊至聖堂中央，行大入祭式。

輔祭高聲誦念：我們的大君王和父，最神聖的牧首（名），和我們的君王（至高）尊貴的主教（或都主教/大主教）（名），願主上帝在祂的國度中紀念他們眾人，恆常如是，自今至永遠，及於萬世。

司祭：尊貴的都主教、大主教、主教，所有神職人員及修道者，本聖堂的弟兄及教民，諸位及普世全體正教信徒，願主上帝在祂的國度中紀念我們和他們眾人，恆常如是，自今至永遠，及於萬世。

會眾：阿們。

輔祭逕自入聖門，捧持聖盤，立於祭台前右側。司祭由聖門進入至聖所。襄禮者由南北二門進入至聖所。（當神職人員和襄禮者都進入至聖所後，聖門和門簾就都關閉）。會眾或唱經班接唱赫儒文之歌的第二段：如此，我們將迎接萬有的君王，無形可見地為諸品天使所扈衛者。阿利魯伊亞，阿利魯伊亞，阿利魯伊亞。

輔祭站在祭台前的右邊，當司祭進入至聖所時，輔祭對他說：願主，上帝在祂的國度中紀念你司祭聖職，恆常如是，自今至永遠，及於萬世。

And the priest places the holy chalice on the Holy Table; and taking the holy diskos from the head of the deacon, places it on the Holy Table, saying: The noble Joseph, having taken Thy most pure Body down from the Tree and wrapped It in pure linen and covered It with spices, laid It in a new tomb.

In the grave bodily, but in hades with Thy soul as God; in Paradise with the thief, and on the throne with the Father and the Spirit wast Thou Who fillest all things, O, Christ the Inexpressible.

How life-giving, how much more beautiful than Paradise and truly more resplendent than any royal palace hath Thy tomb appeared, O, Christ, the source of our resurrection.

Then taking the veils from the holy diskos and the holy chalice, the priest lays them to one side on the Holy Table; and taking the aer from the deacon's shoulder, and having censed it, he covers the Holy Gifts therewith, saying: The noble Joseph, having taken Thy most pure Body down from the Tree and wrapped It in pure linen and covered It with spices, laid It in a new tomb.

And taking the censer from the hand of the deacon, the priest censes the Holy Gifts thrice, saying: Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Sion, and let the walls of Jerusalem be builded. Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings. Than shall they offer bullocks upon Thine altar.

And having returned the censer, and having bowed his head, the priest says to the deacon: Pray for me, brother and concelebrant.

And the deacon: The Holy Spirit shall come upon thee, and the power of the Most High shall overshadow thee.

司祭進入至聖所時，也對輔祭說：願主，上帝在祂的國度中紀念你的輔祭聖職，恒常如是，自今至永遠，及於萬世。

隨後，司祭將聖爵放在祭台上，再由輔祭處接過聖盤，置於聖爵的左邊，同時低聲念：可敬的約瑟，由十字架上取下了你無玷的軀體，用潔白的殮布包裹，並敷上芬芳的香膏，恭敬地安葬在一座新墓中。

基督啊，你充盈萬物，無可測度，因在頃刻間，你以肉軀安眠於墳墓，身為上帝，偕同靈魂下降陰府，與右盜同在樂園，與父及聖靈同居寶座。

基督啊，我們復活的源泉，你的墳墓比樂園更為美麗，比所有君王的宮殿更為輝煌，因為它是施生命之所。

司祭從聖盤和聖爵上取下聖蓋，疊好，放在一邊，（某些地區習慣將聖蓋展開，分別鋪設在祭台的兩側）再由輔祭肩上取下聖袱將它在香爐上熏過，蓋在聖盤和聖爵上，低聲念：可敬的約瑟，由十字架上取下了你無玷的軀體，用潔白的殮布包裹，並敷上芬芳的香膏，恭敬地安葬在一座新墓中。

隨後司祭取過香爐，向祭品獻香三次，低聲說：上主，求你以慈愛恩待熙雍，求你重建耶路撒冷城，那時你必悅納合法之祭，犧牲和全燔祭獻；那時人們也必要把牛犢奉獻於你的祭台。

司祭放下香爐，向輔祭俯首，低聲說：我的弟兄和隨祭者，請紀念我。

輔祭說：願主，上帝在祂的國度中紀念你的司祭聖職，恒常如是，自今至永遠，及於萬世。

And priest: The same Spirit shall minister with us all the days of our life.

And the deacon, bowing his head and holding his orarion with the three fingers of his right hand, says to the priest: Remember me, holy master.

And priest: May the Lord God remember thee in His kingdom, always, now and ever, and unto the ages of ages.

Deacon: Amen.

And the deacon, having kissed the right hand of the priest, goes out the north door, and standing in the usual place, says: Let us complete our prayer unto the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the precious Gifts set forth, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and fear of God enter herein, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.

司祭說：此聖靈將在我們一生的歲月中偕同扶助我們。

輔祭俯首，右手三指拿著禱帶，對司祭說：請紀念我，聖君宰。

司祭：願主，上帝在祂的國度中紀念你，恒常如是，自今至永遠，及於萬世。

輔祭：阿們。

隨後輔祭親吻司祭的右手，由北門出至聖所，立於輔祭常位，進行奉獻祭品連禱：讓我們向主完成我們的祈求。

會眾：求主憐憫。

輔祭：為奉獻於此的寶貴祭品，讓我們向主祈禱。

會眾：求主憐憫。

輔祭：為本聖堂及懷著信德、尊崇和對上帝的敬畏而進堂的人，讓我們向主祈禱。

會眾：求主憐憫。

輔祭：為解救我們脫離一切憂患，憤怒，危險及困乏，讓我們向主祈禱。

會眾：求主憐憫。

輔祭：上帝啊，以你的恩典幫助、拯救、憐憫並保全我們。

會眾：求主憐憫。

輔祭：為使此日在圓滿，聖潔，平安和無罪中度過，讓我們懇求主。

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Pardon and remission of our sins and offenses, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Things good and profitable for our souls, and peace for the world, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful, and a good defense before the dread judgment seat of Christ, let us ask.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another and all our life unto Christ, our God.

Choir: To Thee, O Lord.

The priest secretly says the Prayer of the Oblation, after placing the Divine Gifts on the Holy Table: O, Lord God Almighty, Who alone art holy, Who dost accept

會眾：求主賞賜。

輔祭：為平安的天使；忠實的引導者和我們靈魂及肉軀的護守者，讓我們懇求主。

會眾：求主賞賜。

輔祭：為饒恕和赦免我們的罪惡及過犯，讓我們懇求主。

會眾：求主賞賜。

輔祭：為聖善及有益於我們靈魂的事物，及世界的平安，讓我們懇求主。

會眾：求主賞賜。

輔祭：為能在平安和悔改中善度我們的餘生，讓我們懇求主。

會眾：求主賞賜。

輔祭：為使我們的生命能以基督徒的方式，無痛苦，無羞愧，且在平安中結束，並能在基督威嚴的審判座前得到善意的辯護，讓我們懇求主。

會眾：求主賞賜。

輔祭：紀念至聖無玷，滿被福言與榮耀者，我們的聖母，誕神女，永貞瑪利亞，及所有聖者；讓我們把自己，彼此，和我們的整個生命，都交託於基督我們的上帝。

會眾：主，交託於你。

司祭在祭台前低聲誦念奉獻祭品禱文：主，全能的上帝，你是唯一聖善者，你收納全心呼求你者所獻上的讚頌之祭，也收

a sacrifice of praise from them that call upon Thee with their whole heart: Accept also the supplication of us sinners, and bring it to Thy Holy Altar, and enable us to offer unto Thee both gifts and spiritual sacrifices for our sins and for the errors of the people, and vouchsafe us to find grace before Thee, that our sacrifice may be acceptable unto Thee, and that the good Spirit of Thy grace may rest upon us, and upon these Gifts set forth, and upon all Thy people.

**Exclamation:** Through the compassions of Thine only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thine all-holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Priest:** Peace be unto all.

**Choir:** And to thy spirit.

**Deacon:** Let us love one another, that with one mind we may confess:

**Choir:** The Father, and the Son, and the Holy Spirit: the Trinity one in essence and undivided.

And the priest bows thrice, saying secretly: I will love Thee, O Lord, my strength; the Lord is my foundation, and my refuge [trice].

And he kisses the Holy Things that are covered, thus: first the top of the holy diskos, then the edge of the holy chalice and the edge of the Holy Table before him. If there be two priests, or more, then they kiss all the holy things, and one another on the shoulder.

If there be two priests, or more, then they kiss all the holy things, and one another on the shoulder. The senior concelebrant says: Christ is in our midst. And he that kissed replies: He is, and shall be.

Likewise the deacons, if there be two, or three, kiss each his own orarion, where the figure of the Cross is, and one another on the shoulder, saying that which the priests have said.

納我們罪人的祈求，將我們帶到你的聖祭台前，使我們能為自己的罪惡和民眾無知的過犯向你獻上供物和屬靈的祭獻。求使我們配得在你面前尋獲恩典，讓我們的祭獻能蒙你悅納，並令你聖善的恩典之靈臨在於我們中，此處供列的祭品中，及你的全體會眾中。

**高聲：**憑籍你獨生子的憐憫；祂和你，及你至聖至善，賦予生命的靈，同受讚頌，自今至永遠，及於萬世。

**會眾：**阿們。

司祭轉向會眾，向之畫十字聖號，高聲誦念：願平安與眾人同在。

會眾：也與你的心靈同在。

輔祭：讓我們彼此相愛，為能同心宣認：

會眾：父，子，及聖靈，性體唯一，不可分離的聖三。

司祭在祭台前躬拜三次，低聲念：上主，我的力量，我要愛慕你；上主是我堅固的磐石，我的保障，我的避難所。

（三次）

隨後司祭親吻聖袱所覆蓋的聖盤、聖爵、再親吻祭台。同樣地，輔祭站在自己的位置，躬拜並親吻他禱帶上的十字聖號，在共祭禮儀中，此時司祭們互致平安之吻，彼此親吻對方的右肩、左肩及右手。互祝平安時，主祭說：基督在我們中間。共祭者答：昔在，今在而永在。

若有多位輔祭，他們也同樣互致平安之吻，彼此親吻對方繡於禱帶上的十字架以及兩肩，但不親吻對方的右手；

平信徒不在此時互致平安之吻。



In like manner the deacon bows, on the place where he stands, and kisses his orarion where the figure of the Cross is, and then exclaims:

The doors, the doors! In wisdom let us attend.

The priest lifts up the aer, and holds it over the Holy Gifts. If there be other priests concelebrating, they likewise lift up the holy aer, and hold it over the Holy Gifts, waving it and saying secretly, as do the people also, the Confession of faith: I believe in one God, the Father Almighty, Maker of heaven and earth and all things visible and invisible; and in one Lord Jesus Christ, the Son of God, the Only-begotten, begotten of the Father before all ages, Light of Light, true God of true God, begotten, not made, of one essence with the Father, by Whom all things were made; Who for us men and for our salvation came down from the Heavens, and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary, and became man; and was crucified for us under Pontius Pilate, and suffered, and was buried; and arose again on the third day according to the Scriptures; and ascended into the heavens, and sitteth at the right hand of the Father; and shall come again, with glory, to judge both the living and the dead, Whose kingdom shall have no end. And in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life, Who proceedeth from the Father, Who with the Father and the Son together is worshipped and glorified, Who spake by the prophets. In one Holy, Catholic, and Apostolic Church. I confess one baptism for the remission of sins. I look for the resurrection of the dead; and the life of the age to come. Amen.

**Deacon:** Let us stand well. Let us stand with fear. Let us attend, that we may offer the holy oblation in peace.

**Choir:** A mercy of peace, a sacrifice of praise.

The priest then having taken the aer off the Holy Gifts, and kissing it, lays it to one side, saying: The Grace of our Lord Jesus Christ.

輔祭在其所立的位置躬拜，親吻繡於禱帶上的十字架，高聲說(此時聖門的門簾開啟，但聖門仍保持關閉)：門戶，門戶；在智慧中，讓我們專心一意。

司祭舉起聖袱，在聖盤和聖爵上方輕輕搖曳，低聲誦念信經，若有多位司祭共祭，則各執聖袱一角，同樣搖曳。念到「祂升了天……」時，司祭親吻聖袱上的十字聖號，將其疊好，置於一邊。與此同時會眾誦念：我信唯一的上帝，全能的父，天地及一切有形無形萬物的創造者。

我信唯一的主耶穌基督，上帝的獨生子，在萬世之前，由父所生，出自光明的光明，出自真上帝的真上帝，受生而非被造，與父同一本元，萬物籍他而造成。祂為了我們人類，並為了我們的得救，從天降下，由聖靈和童貞瑪利亞取得肉軀，而成為人。祂為了我們，在龐提比拉多手下，被釘十字架，受難而被埋葬。依聖經所言，在第三日祂復活了，祂升了天，坐在父的右邊。祂將在榮耀中再來，審判生者死者，祂的國度萬世無終。

我信聖靈，主，生命的賦予者，自父而發，祂和父及子同受敬拜同享榮耀，祂曾籍先知們發言。

我信唯一、神聖、大公、傳自使徒的教會。我宣認唯一赦罪之聖浸。我期待死者的復活，及來世的生命。阿們。

**輔祭：**讓我們懷著尊崇肅立；讓我們懷著敬畏肅立；讓我們專注於此聖祭；讓我們在平安中奉獻。

**會眾：**這是平安的眷愛，這是讚頌的祭獻。

此時輔祭在原位躬拜，自南門進入至聖所。取聖扇，虔誠地在祭品上方扇動。如果沒有聖扇，則用聖蓋代替。司祭轉向會眾，

And the deacon, having bowed, enters the holy altar, and taking a fan, fans the Holy Things reverently. If there be no fan, he uses one of the veils.

The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God the Father, and the communion of the Holy Spirit be with you all.

Choir: And with thy spirit.

Priest, facing to the east: Let us lift up our hearts.

Choir: We lift them up unto the Lord.

Priest: Let us give thanks unto the Lord.

Choir: It is meet and right to worship Father, Son, and Holy Spirit, the Trinity one in essence and undivided.

The priest prays secretly: It is meet and right to hymn Thee, to bless Thee, to praise Thee, to give thanks unto Thee, to worship Thee in every place of Thy dominion, for Thou art God inexpressible, incomprehensible, invisible, unattainable ever-existing, eternally the same, Thou and Thine Only-begotten Son and Thy Holy Spirit. Thou didst call us from nonbeing into being, and when we had fallen away, Thou didst raise us up again, and didst not cease to do all things until Thou hadst brought us up to heaven, and hadst bestowed upon us Thy kingdom which is to come. For all these things we give thanks unto Thee, to Thine Only-begotten Son, and to Thy Holy Spirit, for all the things we know, and whereof we know not; for the benefits both manifest and hidden which have come upon us. We give thanks unto Thee also for this service which Thou hast been pleased to accept from our hands, though there stand before Thee thousands of archangels and ten thousands of angels, the cherubim and seraphim, six-winged, many-eyed, borne aloft on their wings.

The priest exclaims: Singing the triumphal hymn, shouting, crying aloud, and saying:

以疊好的聖袂向之畫十字聖號祝福，高聲誦念：願主耶穌基督的恩典，父上帝的慈愛，以及聖靈的共融，與你們眾人同在。

會眾：也與你的心靈同在。

司祭轉向東方，伸開並高舉雙手，高聲誦念：讓我們舉心向上。

會眾：我們已舉心向主。

司祭：讓我們感謝主。

會眾：敬拜父，子及聖靈，性體唯一，不可分離的聖三，是理所當然的。

司祭低聲誦念：在你統馭的各處，歌頌你，稱揚你，讚美你，感謝你，敬拜你，是理所當然的；因為你是那不可言說，不可思議，不可目睹，不可測度，永遠長存的上帝，你和你的獨生子，及你的聖靈也永遠如此。你帶我們出離虛無，進入存有，當我們墮落時，你使我們復起，且永不止息地眷顧我們，直到你引領我們上升天庭，賜予我們你將來的國度。為這一切，也為了所有已賜予我們的所知和未知的，所見和未見的福澤，我們感謝你，和你的獨生子，及你的聖靈。我們也感謝你由我們手中悅納這事奉聖禮，在你四周環繞侍立著成千的總領天使，上萬的天使，六翼的塞拉芬和多目的赫儒文，他們展翅高翔，

司祭高聲誦念：謳歌，歡呼，宣告凱旋的頌贊說：

**Choir:** Holy, Holy, Holy, Lord of Sabbaoth, heaven and earth are full of Thy glory. Hosanna in the highest. Blessed is He that cometh in the Name of the Lord. Hosanna in the highest.

And here the deacon, taking the holy star from the holy diskos, makes the sign of the Cross above it, and kissing it lays aside.

Then the deacon goes and stands on the right side, and having taken a fan in his right hand, fans gently, with all attentiveness and fear, over the Holy Gifts, lest flies or other such insects settle on them.

**The priest prays secretly:** With these blessed hosts, O Master, Lover of mankind, we also cry aloud and say: Holy art Thou and most holy, Thou, and Thine Only-begotten Son, and Thy Holy Spirit; holy art Thou and most holy, and majestic is Thy glory, O Thou Who so loved Thy world that Thou gavest Thine Only-begotten Son, that whosoever believeth in Him should not perish, but have everlasting life; Who, when He had come and fulfilled all the dispensation for us, on the night in which He was betrayed, or rather gave Himself up for the life of the world, took bread in His holy and most pure and unblemished hands, and when He had given thanks, and had blessed it, and hallowed it, and broken it, He gave it to His holy disciples and apostles, saying:

**And exclaims:** Take, eat: this is My Body, which is broken for you for the remission of sins.

**Choir:** Amen.

When this is being said, the deacon points out the holy diskos to the priest, holding his orarion with three fingers of his right hand. Likewise, when the priest says: **Drink of it, all of you,** he points out the holy chalice.

**The priest prays secretly:** And likewise the cup after supper, saying:

**會眾:** 聖哉，聖哉，聖哉，主薩瓦沃弗，你的榮耀充滿天地。和散那於至高之天。因主名而來者，當受讚頌，和散那於至高之天。

此時輔祭用聖星架在聖盤上劃十字，將其由聖盤上取下，給司祭親吻，自己也同樣親吻之，折疊好，放在一邊。然後來到祭台右側，手執聖扇，心懷敬畏地在聖物上方輕輕扇動，防止飛蠅蚊蟲滋擾。

**司祭低聲誦念：**鍾愛世人的君宰啊，我們偕同這些蒙福的威能天使，同樣向你高聲頌贊說：你和你的獨生子及你的聖靈是聖而至聖者；你是聖而至聖者，你的榮耀是偉大的；你如此熱愛你的世界，甚至賜下你的獨生子，使凡信祂的人，不至喪亡，反而獲得永生。當祂已經降來人間，並完成了為我們的神聖計畫，就在祂被交付，即為了世界的生命而舍己的那個晚上，祂把餅拿在祂神聖，至潔，無玷的手中；感謝，祝福，聖化了，擘開，交給祂的聖門徒和使徒們說：

**司祭：**你們拿去吃，這是我的身體，為你們而被擘開，以赦免罪過。

**會眾：**阿們。

這時，輔祭右手三指持禱帶，把聖盤指給司祭。司祭同樣伸手向聖盤。**司祭念：**你們都由其中喝時也同樣如此。

**司祭低聲誦念：**晚餐後，祂同樣拿起杯來說：

**And exclaims:** Drink of it, all of you: This is My Blood of the New Covenant, which is shed for you and for many, for the remission of sins.

**Choir:** Amen.

**The priest prays secretly:** Mindful, therefore, of this saving commandment and all those things which came to pass for us: the cross, the grave, the resurrection on the third day, the ascension into the heavens, the session at the right hand, the second and glorious coming again:

**And exclaims:** Thine Own of Thine Own, we offer unto Thee in behalf of all, and for all.

While this is being said, the deacon, having formed a cross with his arms, and having lifted the holy diskos and the holy chalice, he bows with compunction.

**Choir:** We praise Thee, we bless Thee, we give thanks unto Thee, O Lord, and we pray unto Thee, O our God.

**The priest prays secretly:** Again we offer unto Thee this rational and bloodless service, and we ask of Thee, and we pray Thee, and we entreat Thee: Send down Thy Holy Spirit upon us and upon these Gifts set forth.

And the deacon then puts aside the fan, and draws nigh to the priest, and both of them bow thrice before the Holy Table, praying secretly and saying:

**Priest:** O Lord, Who didst send down Thy Most-holy Spirit at the third hour upon Thine apostles: Take Him not from us, O Good One, but renew Him in us who pray unto Thee.

**司祭：**你們都由其中喝，這是我的血，新約之血，為你們和眾人傾流，以赦免罪過。

**會眾：**阿們。

**司祭低聲誦念：**為此，紀念著這救恩的命令，和祂為我們所行的一切：十字架、墳墓、第三日的復活、升天、坐於右座，第二次榮耀的再來。

**司祭高聲誦念：**我們由你的所有中把你的所有，以萬眾之名，並為萬眾奉獻給你。

念此處時，司祭由祭台前稍退，輔祭來到祭台前，右手持禱帶，交叉雙手，舉起聖盤和聖爵，在祭台上方畫十字聖號，並帶著痛悔之情行躬拜。

**會眾：**我們讚美你，我們頌揚你，我們感謝你，主啊，我們的上帝，我們向你祈禱。

**司祭懷著深深的敬畏，俯首，低聲念：**我們再次將此合理的，無血的敬禮奉獻給你；我們懇請，祈望，伏求你派遣你的聖靈降臨於我們和此處呈獻的祭品中。

輔祭放下聖扇，走近司祭，一同在祭台前躬拜三次，同時低聲祈禱如下：

**司祭伸展雙手：**主啊，在第三時辰，你差遣你的至聖之靈降臨於你的眾使徒；聖善者啊，不要從我們身上收回這聖靈，我們向你祈禱，但求使其在我們內復新。（一同躬拜）

Deacon, the verse: Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.

Again, the priest: O Lord, Who didst send down Thy Most-holy Spirit...

Deacon, the verse: Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me.

And again, the priest: O Lord, Who didst send down Thy Most-holy Spirit...

Then bowing his head and pointing with his orarion to the Holy Bread, the deacon says quietly: Bless, master, the Holy Bread.

And the priest, rising, makes the sign of the Cross over the Holy Bread: And make this Bread the precious Body of Thy Christ.

Deacon: Amen.

And again, the deacon: Bless, master, the Holy Cup.

And the priest, blessing, says: And that which is in this Cup, the precious Blood of Thy Christ.

Deacon: Amen.

And again the deacon, pointing to both the Holy Things, says: Bless them both, master.

And the priest, blessing both the Holy Things, says: Changing them by Thy Holy Spirit.

Deacon: Amen, Amen, Amen.

And the deacon, bowing his head to the priest, says: Remember me, a sinner, holy master.

輔祭（節句）：上帝，求你給我造一顆純潔的心，求你使我心重獲正義的精神。

司祭伸展雙手：主啊，在第三時辰……（一同躬拜）

輔祭（節句）：求你不要從你的面前把我拋棄，不要從我身上將你的聖靈收回。

司祭伸展雙手：主啊，在第三時辰……（一同躬拜）

輔祭俯首，用他的禱帶指聖餅，低聲說：君宰，請祝福這聖餅。

司祭肅立，畫十字聖號祝福聖餅，低聲念：使這餅成為你基督的聖體。

輔祭：阿們。

然後輔祭用禱帶指聖爵，低聲念：君宰，請祝福這聖杯。

司祭畫十字聖號祝福聖杯，低聲念：使這杯中所盛者，成為你基督的寶血。

輔祭：阿們。

隨後輔祭以禱帶指兩樣祭品，低聲念：君宰，請祝福這兩樣聖祭品。

司祭畫十字聖號同時祝福兩樣聖祭品，低聲念：以你的聖靈變化它們。

輔祭：阿們，阿們，阿們。

司祭與輔祭一同叩拜或躬拜，向主的聖體血致敬。輔祭俯首，向司祭低聲說：聖君宰，請紀念我，一個罪人。

And the priest says: May the Lord God remember thee in His kingdom, always, now and ever, and unto the ages of ages.

And the deacon says: Amen, and goes to the place where he first stood, and taking a fan, fans the Holy Thigs as before. And the priest prays: That to them that shall partake thereof, they may be unto remission of sins, unto the communion of Thy Holy Spirit, unto the fullness of the kingdom of heaven, unto boldness toward Thee, not unto judgment or condemnation.

Again we offer unto Thee this rational service for them that in faith have gone to their rest before us: the forefathers, fathers, patriarchs, prophets, apostles, preachers, evangelists, martyrs, confessors, ascetics, and for every righteous spirit made perfect in faith.

And taking the censer, the priest exclaims: Especially for our most holy, most pure, most blessed Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary.

Likewise, the deacon censens the Holy Table round about, and commemorates the living and the departed ones, whomsoever he wishes.

The singers chant: It is truly meet to bless thee, the Theotokos, ever-blessed and most-blameless, and Mother of our God. More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

And the priest prays: For the holy Prophet, Forerunner, and Baptist John; the holy and all-praised apostles; for Saint(s) [name(s)], whose memory we also celebrate; and for all Thy saints: through whose intercessions do Thou visit us, O God; and remember all that have departed in the hope of the resurrection unto life everlasting.

司祭：願主，上帝在祂的國度中紀念你，恆常如是，自今至永遠，及於萬世。

輔祭：阿們。輔祭回到祭台右側，以聖扇扇聖物如前。司祭俯首低聲誦念（若非主日、復活期、主及誕神女的大慶節或慶期，司祭此時跪誦）：願將要分享這些聖物的人，得到靈魂的潔淨，罪過的赦免，與你聖靈的共融，天國的完滿，得以坦然無懼地來到你面前，而不受裁判和懲罰。

我們為在信仰中安息的祖先，父輩，諸聖祖，先知，使徒，宣教者，著福音者，殉道者，宣信者，克修者和所有在信仰中達致完滿的正直靈魂，再次將這合理的敬禮奉獻給你。

司祭起身，站在祭台前向聖祭品獻香，高聲誦念：特為紀念至聖無玷，滿被福言與榮耀者，我們的君后，誕神女，永貞瑪利亞。

司祭將香爐交於輔祭，輔祭先向祭台四周奉香，並紀念生者亡者。

會眾：稱妳為有福，確實是理所當然的；永遠蒙福，至潔無玷的誕神女，我眾上帝之母。妳的尊榮超越了赫儒文；妳的榮耀遠逾於塞拉芬；妳無瑕地誕生了上帝聖言；真正的誕神女啊！我們頌揚妳。

此時司祭在祭台前低聲念：上帝啊！為聖先知，前驅，施洗者若翰，神聖榮耀且備受讚美的眾使徒，為我們今日所慶祝紀念的聖人/聖女（名），也為你的全體聖徒，籍著他們的祈禱，求你眷顧我們。也求你垂念那些懷著對復活永生的希望而安眠的人，

And the deacon censeth the Holy Table round about, and remembereth whomsoever he will, both of the living and dead.

And the priest prays: And grant them rest where the light of Thy countenance shall visit them.

Again we pray Thee: Remember, O Lord, all the Orthodox episcopate that rightly divide the word of Thy truth, all the priesthood, the deaconate in Christ, and every sacred rank.

Again we offer unto Thee this rational service for the whole world; for the Holy, Catholic, and Apostolic Church; for them that abide in purity and an honorable life; for this land, its authorities and armed forces. Grant them, O Lord, peaceful governance, that in their calm we also may lead a quiet and peaceful life in all godliness and honesty.

And after the chanting of the verse, the priest exclaims: Among the first, remember, O Lord, our great lord and father, the Most Holy Patriarch [name]; our Lord the Most [or Right] Reverend Archbishop [or Bishop] [name]; whom do Thou grant unto Thy holy churches in peace, safety, honor, health and length of days, rightly dividing the word of Thy truth.

Choir: And each and every one.

The priest prays: Remember, O Lord, this city [or town, or monastery] wherein we dwell, and every city and country and the faithful that dwell therein. Remember, O Lord, them that travel by sea, land, and air; the sick, the suffering, the imprisoned, and their salvation. Remember, O Lord, them that bear fruit and do good works in Thy holy churches, and them that are mindful of the poor, and upon us all send down Thy mercy.

And also the deacon commemorates the living, whomsoever he wishes, by name.

輔祭向祭台四周奉香，並紀念生者亡者。

司祭祈禱：恩賜他們憩息於你慈顏容光所照耀之處。

我們再次向你祈禱，主啊，求你垂念所有忠誠地傳揚你真理之言的正教會全體主教，眾司祭，基督內的諸位輔祭，及各級神職人員和修道者。

我們也為整個世界，為神聖，大公，傳自使徒的教會；為在純潔和正直中度日的人；為我們受主保佑的國家，執掌權責者及將士軍旅，再次將這合理的敬禮奉獻給你。主啊！賞賜他們在平安中執權，好使我們也能在他們的和平中度寧靜，平安，虔敬和正直的生活。

誦完此處，司祭高聲誦念：我們的大君王和父，最神聖的牧首（名），和我們的君王（至高）尊貴的主教（或都主教、大主教）（名），為了你的聖教會，賞賜他們平安，祥和，尊榮，康泰，長壽，使之能忠誠地傳揚你的真理之言。

會眾：並請垂念天下萬民。

司祭繼續低聲念：主啊！求你垂念我們所居住的城市（或村鎮或修道院），及各城各國，和居於其中的眾信徒。主啊！求你垂念陸上，空中和水上的旅客，患病者，受苦者，被囚者，賜予他們救援。主啊！求你紀念那些於你神聖的教會中結出豐盈碩果，施行諸善工的人，以及那些憐憫窮苦者的人，並將你的仁慈賜降於我等眾人。

此時輔祭也誦名紀念生者。

司祭高聲誦念：又求賜我們可以齊口同心，頌揚和讚

**The priest exclaims:** And grant unto us that with one mouth and one heart we may glorify and hymn Thy most honorable and majestic name: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Priest:** And may the mercies of our great God and Savior Jesus Christ be with you all.

**Choir:** And with thy spirit.

**The deacon, having received a blessing from the priest, goes forth and, standing in the usual place, says:** Having called to remembrance all the Saints, again and again, in peace let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For the precious Gifts offered and sanctified, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That our God, the Lover of mankind, having accepted them upon His holy and most heavenly and noetic altar as an odor of spiritual fragrance, will send down upon us divine grace and the gift of the Holy Spirit, let us pray.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

美你——父及子及聖靈——至尊而莊嚴的名，自今至永遠，及於萬世。

會眾：阿們。

司祭至聖門處，面對會眾，向之畫十字聖號祝福，高聲誦念：願我們偉大的上帝，救主，耶穌基督的憐憫，與你們眾人同在。

會眾：也與你的心靈同在。

輔祭取得司祭的祝福，立於常位，誦念以下的連禱：已紀念了諸聖，再次於平安中，讓我們向主祈禱。

會眾：求主憐憫。

輔祭：為奉獻和祝聖於此的寶貴祭品，讓我們向主祈禱。

會眾：求主憐憫。

輔祭：為求我們的上帝，熱愛世人者，向我們降下屬神的恩典和聖靈的恩賜作為賞報，因祂已悅納此祭品於祂神聖至高的屬靈祭台，猶如靈性的馨香，為此讓我們向主祈禱。

會眾：求主憐憫。

輔祭：為解救我們脫離一切憂患，憤怒，危險及困乏，讓我們向主祈禱。

會眾：求主憐憫。

輔祭：上帝啊，以你的恩典幫助，拯救，憐憫並保全我們。



**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** Pardon and remission of our sins and offenses, let us ask of the Lord.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** Things good and profitable for our souls, and peace for the world, let us ask of the Lord.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful, and a good defense before the dread judgment seat of Christ, let us ask.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** Having asked for the unity of the faith and the communion of the Holy Spirit, let us commit ourselves and one another and all our life unto Christ, our God.

**會眾:** 求主憐憫。

**輔祭:** 為使此日在圓滿，聖潔，平安和無罪中度過，讓我們懇求主。

**會眾:** 求主賞賜。

**輔祭:** 為平安的天使；忠實的引導者和我們靈魂及肉軀的護守者，讓我們懇求主。

**會眾:** 求主賞賜。

**輔祭:** 為饒恕和赦免我們的罪惡及過犯，讓我們懇求主。

**會眾:** 求主賞賜。

**輔祭:** 為聖善及有益於我們靈魂的事物，及世界的平安，讓我們懇求主。

**會眾:** 求主賞賜。

**輔祭:** 為能在平安和悔改中善度我們的餘生，讓我們懇求主。

**會眾:** 求主賞賜。

**輔祭:** 為使我們的生命能以基督徒的方式，無痛苦，無羞愧，且在平安中結束，並能在基督威嚴的審判座前得到善意的辯護，讓我們懇求主。

**會眾:** 求主賞賜。

**輔祭:** 已懇求了信德的合一和聖靈的共融，讓我們把自己，彼此，和我們的整個生命，都交託於基督我們的上帝。

**Choir:** To Thee, O Lord.

**The priest prays:** Unto Thee we offer our whole life and hope, O Master, Lover of mankind, and we ask Thee, and pray Thee, and supplicate Thee: vouchsafe us to partake of Thy heavenly and dread Mysteries of this holy and spiritual Table, with a pure conscience, unto remission of sins, unto pardon of offences, unto communion of Thy Holy Spirit, unto inheritance of the kingdom of heaven, unto boldness toward Thee; not unto judgment, nor unto condemnation.

**Exclamation:** And vouchsafe us, O Master, that with boldness and without condemnation we may dare to call upon Thee the heavenly God as Father, and to say:

**People:** Our Father, Who art in the heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

**Priest:** For Thine is the kingdom, and the power and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Priest:** Peace be unto all.

**Choir:** And to thy spirit.

**Deacon:** Bow your heads unto the Lord.

**Choir:** To Thee, O Lord.

**And the priest prays secretly:** We give thanks unto Thee, O King invisible, Who by Thine immeasurable might hast created all things, and in the multitude of

**會眾:** 主，交託於你。

**司祭低聲誦念:** 君宰，熱愛世人者，我們將我們的整個生命和希望都託付於你，我們向你懇請、祈禱並乞求：使我們懷著純潔的良心，在這神聖的屬靈宴席，相稱地分享你屬天而可敬畏的奧跡，為得罪惡的赦免，過犯的寬恕，聖靈的共融，天國的嗣業，並得以坦然無懼地面對你，而不致遭受審判和定罪。

**高聲:** 君宰，請恩准我們堪當坦然無懼，無可譴責地大膽呼求你——在天的上帝——為父，說：

**會眾誦念主禱文:** 我們在天上的父，願你的名被尊為聖，願你的國來臨，願你的旨意承行於地，如於天。我們的日用糧，求你今天賜給我們；寬免我們的罪債，猶如我們寬免虧負我們的人；不要讓我們陷入誘惑，但救我們脫離那邪惡者。

**司祭高聲誦念:** 因為國度，權柄，榮耀都屬於你——父及子及聖靈——自今至永遠，及於萬世。

**會眾:** 阿們。

**司祭轉向會眾，向之畫十字聖號祝福，高聲誦念:** 願平安與眾人同在。

**會眾:** 也與你的心靈同在。

**輔祭:** 讓我們向主俯首。

**會眾:** 主，我們向你俯首。

**司祭低聲誦念:** 我們感謝你，不可見的君王，你以你不可測度權能造化了萬物，並以你豐厚的仁慈帶它們出離虛無，進入

Thy mercies hast brought all things from nonbeing into being; do Thou Thyself, O Master, look down from heaven upon them that have bowed their heads unto Thee, for they have not bowed down unto flesh and blood, but unto Thee, the awesome God. Do Thou, therefore, O Master, distribute these Things here set forth unto us all for good, according to the need of each; sail with them that voyage, travel with them that journey, heal the sick, O Thou Physician of our souls and bodies.

**And exclaims:** Through the grace and compassions and love for mankind of Thine Only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thine Most-holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**The priest prays:** Attend, O Lord Jesus Christ our God, out of Thy holy dwelling-place and from the glorious throne of Thy kingdom, and come and sanctify us, O Thou that sittest with the Father on high, and invisibly abidest here with us; and vouchsafe by Thy strong right hand to impart unto us Thy most pure Body and precious Blood, and through us to all the people.

While this prayer is being said, the deacon, standing before the holy doors, girds himself with his orarion cruciformly.

Then the priest bows, and likewise the deacon, on the place where he stands, while saying, thrice: O God, cleanse me, a sinner, and have mercy on me.

And when the deacon sees the priest stretch out his hands and touch the Holy Bread in order to make the holy elevation, he exclaims: Let us attend.

And the priest, elevating the Holy Bread, exclaims: Holy Things are for the holy.

**Choir:** One is holy, One is Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

存有。君宰，請你親自由高天垂顧這些向你俯首的人，因為他們並非向血肉，而是向你——可敬畏的上帝俯首。因此，君宰，求你依照各人所需，為了我們的神益而引導我們的生命之途：與航海者同航，與行旅者同行，治癒疾患者，因你是靈魂肉身的良醫。

**高聲：**憑籍你獨生子的恩典、憐憫和仁愛；祂和你，及你至聖至善，賦予生命的靈，同受讚頌，自今至永遠，及於萬世。

**會眾：**阿們。

**司祭低聲誦念：**主耶穌基督我們的上帝，請自你神聖的居所和你國度榮耀的寶座俯聽；並降臨聖化我們，你偕同父坐於至高，且又偕同我們不可見地臨在於此。求以你大能的手，賞賜我們領受你的至潔聖體和至尊寶血，並通過我們而將其授予眾人。

誦念此禱文時，輔祭將禱帶繫為十字型。

然後司祭於祭台前，輔祭於其常位，一同叩拜或躬拜三次，低聲說：上帝，潔淨我罪人，並憐憫我。（三次）

當司祭伸手，準備舉揚聖體時，輔祭高聲誦念：讓我們專心一意。

司祭自聖盤上舉起聖體，高聲誦念：聖物歸於聖者。

**會眾：**惟一聖，惟一主：耶穌基督，於上帝父之榮耀。阿們。

輔祭於原位躬拜，自南門進入至聖所。此時聖門的門簾關閉。

And the chanters chant the communion verse of the day, or of the saint.

And the deacon goes into the holy altar, and standing at the right hand of the priest, says:  
**Break the Holy Bread, master.**

And the priest, breaking it into four parts with attentiveness and reverence, says:

**Broken and distributed is the Lamb of God: broken, yet not divided; ever eaten, though never consumed, but sanctifying them that partake thereof.**



It is necessary for thee to know, O priest, that on breaking the Holy Lamb thou must place the part with the sign of the Cross downward on the holy diskos, the incised side upward, as before when it was cut. IC, therefore, is placed at the upper side of the holy diskos, which is toward the east. And XC, at the bottom, which is toward the west; and that which is NI, upon the north side; and KA, on the south side, as is depicted here.

Taking the portion IC, therefore, place it into the holy chalice. And divide the portion XC among the priests and deacons. Divide the other two portions, namely NI and KA, among the communicants in small particles, as many as may be sufficient according to thine own estimation.

But of the portion of the most holy Theotokos, or of the nine orders of saints, or any others which are upon the holy diskos, you shall in no wise commune

會眾或唱經班續唱當日的或者聖人的領主頌。

輔祭進入至聖所，輔祭立於司祭的右邊，向之俯首，低聲說：  
君宰，請擘聖餅。

司祭小心而虔誠地將聖羔擘開，分為四份，同時低聲說：被擘開和分施的是上帝的羔羊，被擘開卻不分離，恒常被取食卻永不耗盡，而聖化眾領受者。



司祭應當知道，在擘餅的時候，需將帶有十字聖架印記的一面朝下放置於聖盤上，被切分的一部分朝上，就如當初預備祭品時被切分的一樣。以上的四份聖體中，IC（耶穌）一份置於聖盤的上部（東面）；XC（基督）一份置於聖盤上的下部（西面）；NI（凱旋）KA（得勝）兩份分別置於北面和南面，如圖所示。

司祭拿取IC一份，並將其放入聖爵。XC一份則由司祭和輔祭分食。NI和KA則按照領聖體血的教友人數擘分，供信徒們領受。

而其餘各份（至聖誕神女、九品天使和諸聖、以及生者亡者）決不可分施給領聖體血者，而是應該在分施聖體血完畢後請入聖爵。

anyone; only of the two portions which remain of the Holy Lamb shall you give in Communion.

Furthermore, be it known unto you also concerning this: that when you do dilute with the holy hot water the Divine Blood of the Master, then you shall pour with discretion so that there be enough for all that desire to partake. So also the wine and water, when you do pierce the Holy Lamb, then you are to pour at that time an amount sufficient for all; after this, you shall pour no more, but only that which is necessary for the dilution at:

**Holy Things are for the holy, and thus communicate all therefrom.**

Then the deacon, pointing to the holy chalice with his orarion, says: **Fill the holy chalice, master.**

The priest, taking the portion which lies at the top, that is, **IC**, makes a cross over the holy chalice therewith, saying: **The fullness of the Holy Spirit.** And thus places it in the holy chalice.

Deacon: **Amen.**

And taking the warm water, he says to the priest: **Bless the warm water, master.**

The priest blesses it, saying: **Blessed is the fervor of Thy saints, always, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.**

And the deacon pours cruciformly into the holy chalice whatever is sufficient, saying: **The fervor of faith, full of the Holy Spirit. Amen.**

And having set aside the warm water, he stands a little aside

And the priest says: **Deacon, draw nigh.**

And approaching, the deacon makes a bow, reverently, asking forgiveness.

在注入聖熱水的時候，應該按照領受聖體血的人數，注入足夠的量，（就好像在預備祭品的時候應該按照人數注入足夠的酒和水）此後決不可再次往聖爵內摻水或酒，而只能是在念聖物歸於聖者時注水。

輔祭以禱帶指聖爵，低聲說：君宰，請充滿聖爵。

司祭取標有**IC**（耶穌）記號的那一份聖體，在聖爵上畫十字聖號，並置於聖爵內，低聲念：聖靈的滿盈。

輔祭低聲答：阿們。

輔祭取熱水，低聲向司祭說：君宰，請祝福熱水。

司祭向熱水畫十字聖號，低聲祝福說：讚頌歸於你諸聖的熱忱，恒常如此，自今至永遠，及於萬世。阿們。

輔祭將適量的熱水依十字型注入聖爵，低聲說：信德的熱忱，聖靈的滿盈。阿們。

輔祭注完熱水後，稍微站到一邊。

之後司祭說：輔祭，請前來。

輔祭上前，虔誠地躬拜，請求寬恕。

The priest, holding the Holy Bread, gives it to the deacon; and the deacon having kissed the hand of him that gives, receives the Holy Bread, saying: Impart unto me, master, the precious and holy Body of our Lord and God and Savior Jesus Christ.

And the priest says: To the sacred Deacon [name], is imparted the precious and holy and most pure Body of our Lord and God and Savior Jesus Christ, unto the remission of his sins, and life everlasting.

And bowing his head, the deacon goes behind the Holy Table and prays as does the priest, saying: I believe, O Lord, and the rest.

Likewise the priest, taking one portion of the Holy Bread, says: The precious and most holy Body of our Lord and God and Savior Jesus Christ is imparted unto me, the Priest [name], unto the remission of my sins, and life everlasting.

And bowing his head, he prays, saying: I believe, O Lord, and I confess that Thou art truly the Christ, the Son of the living God, Who didst come into the world to save sinners of whom I am chief. Moreover, I believe that this is truly Thy most pure Body, and that this is truly Thine Own precious Blood. Wherefore, I pray Thee: Have mercy on me and forgive me my transgressions, voluntary and involuntary, in word and deed, in knowledge and in ignorance. And vouchsafe me to partake without condemnation of Thy most pure Mysteries unto the remission of sins and life everlasting. Amen.

Then: Of Thy Mystical Supper, O Son of God, receive me today as a communicant; for I will not speak of the Mystery to Thine enemies, nor will I give Thee a kiss as did Judas, but like the Thief do I confess Thee: Remember me, O Lord, in Thy kingdom.

Let not the communion of Thy holy Mysteries be unto me for judgment or condemnation, O Lord, but for healing of soul and body.

And thus they partake of that which they hold in their hands with fear and all heedfulness. Then rising, the priest takes the holy chalice in both hands with the

司祭拿起聖體，交給輔祭。輔祭親吻司祭的手，領過聖體說：君宰，請將我們的主，上帝及救主耶穌基督的尊貴至聖之體授予我。

然後司祭說：我們的主，上帝及救主耶穌基督的尊貴至聖之體被授予神聖的輔祭（名），為赦免他的諸般罪惡，而得永生。

輔祭低下頭，來到祭台後部，與司祭一同祈禱：主啊，我相信，以及餘下的內容。

同樣，司祭也拿起一份聖體，說：我們的主，上帝及救主耶穌基督的尊貴至聖之體被授予我，司祭（名），為赦我諸罪，而得永生。

司祭低下頭，祈禱：主啊，我相信並宣認你確是基督，永生上帝之子，你進入這個世界拯救罪人，和我這罪人中的罪魁。我也相信這確是你無玷的聖體，這確是你尊貴的寶血。為此，我祈求你廣施憐憫，對於我的種種過犯，有意和無意的，言語上和行為上的，出於明悟和出於昏愚的，全都予以寬恕。並求你使我相稱地去領受而不被定罪，讓我在分享了你至潔的奧蹟之後，能獲罪赦並得永生。阿們。

繼續誦念：上帝之子啊，今天請收納我做你奧秘晚餐的分享者吧，我不會向你的仇敵言及這個奧秘，也不會如同猶達斯般親吻你，卻要象那善盜一樣向你呼求：主啊，在你的國度中請記念我。

切望與你至聖奧秘的共融不要成為我因不配而被定罪的緣由，而是潔淨和聖化我的靈魂及肉體。

之後，他們帶著敬畏，萬分謹慎地領受他們手上所持的聖體。

隨後，司祭用雙手拿起聖爵及聖餐巾，由聖爵中三次領受聖血，念：

cloth, and partakes thrice from it, saying: Of the precious and holy Blood of our Lord and God and Savior Jesus Christ do I, the servant of God, the Priest [name], partake unto the remission of my sins and life everlasting.

And thus, having wiped his lips and the holy chalice with the cloth which he holds in his hand, he says: Behold, this hath touched my lips, and taketh away mine iniquities, and purgeth away my sins.

Then he calls the deacon, saying: Deacon, draw nigh.

And the deacon approaches, and bows down once, saying: Behold, I approach unto the Immortal King and our God:

And: Impart unto me, master, the precious and holy Blood of our Lord and God and Savior Jesus Christ.

And the priest says: The servant of God, the Deacon [name], partaketh of the precious and holy Blood of our Lord and God and Savior Jesus Christ unto the remission of his sins and life everlasting.

The deacon having partaken, the priest says: Behold, this hath touched thy lips, and taketh away thine iniquities, and purgeth away thy sins.

It should be known, that if there be those that desire to partake of the Holy Mysteries, the priest breaks the two portions of the Holy Lamb that remain, that is, NI and KA, into small pieces, so that there be sufficient for all communicants, and then puts them into the holy cup.

And then they open the doors of the holy altar. And the deacon, bowing once, receives the holy chalice with reverence, and approaches the doors, and elevating the holy chalice, shows it to the people, saying: With fear of God and faith draw nigh.

Choir: Blessed is He that cometh in the name of the Lord. God is the Lord, and hath appeared unto us.

我們的主，上帝及救主耶穌基督的尊貴至聖之血被我，上帝的僕人，司祭（名）領受，為赦我諸罪，而得永生。

然後用聖餐巾拭淨自己的口唇和聖爵邊沿，念：看，這已接觸了我的口唇，它將消除我的過犯，洗清我的罪過。

然後司祭對輔祭說：輔祭，請前來。

輔祭上前，並說：看啊，我來到基督，我們永生的君王和上帝面前。

然後：君宰啊，請將我們的主，上帝及救主耶穌基督的尊貴至聖之血授于我。

司祭說：上帝的僕人，輔祭（名），領受我們的主，上帝及救主耶穌基督的尊貴至聖之血，為赦免他的諸般罪惡，而得永生。

輔祭領受聖血之後，司祭說：看，這已接觸了你的口唇，它將消除你的過犯，洗清你的罪過。

須知，如有意欲領受聖奧秘的信眾，司祭需將聖羔餘下的兩分，即NI和KA分成足夠多的小塊，好讓所有人都能領受，然後將小塊聖體請入聖爵。

然後他們打開至聖所的聖門。輔祭躬拜一次，虔敬地接過聖爵，來到聖門前，舉揚聖爵，向信眾展示，高聲說：懷著對上帝的敬畏、信德和愛德，請前來。

會眾：因主名而來者，當受讚頌。上帝是主，已將自己顯示給我們。

Then those that desire to partake draw nigh. And they come one by one, and bow down with all compunction and fear, having their arms folded on their breast. Then each one receives the Divine Mysteries.

The priest, as he communicates one, says: The servant [or handmaiden] of God [name], partaketh of the precious and holy Body and Blood of our Lord God and Savior Jesus Christ, unto the remission of sins and life everlasting.

And the deacon wipes the communicant's lips with the cloth, and the communicant kisses the holy cup, and bowing, withdraws. And in this manner do all partake.

After communion, the priest enters the holy altar and places the Holy Things on the Holy Table. The deacon then gathers the particles on the holy diskos, while saying these hymns: Having beheld the Resurrection of Christ, let us worship the holy Lord Jesus, the Only Sinless One. We worship Thy Cross, O Christ, and Thy holy Resurrection we hymn and glorify, for Thou art our God, and we know none other beside Thee; we call upon Thy name. O come, all ye faithful, let us worship Christ's holy Resurrection, for behold, through the Cross joy hath come to all the world. Ever blessing the Lord, we hymn His Resurrection, for having endured crucifixion, He hath destroyed death by death.

Shine, shine, O new Jerusalem, for the glory of the Lord is risen upon thee; dance now, and be glad, O Sion; and do thou exult, O pure Theotokos, in the arising of Him Whom thou didst bear.

O great and most sacred Pascha, Christ! O Wisdom, and Word of God, and Power! Grant us more perfectly to partake of Thee, in the unwaning day of Thy kingdom.

He wipes the holy diskos with the holy sponge exceedingly well, with attentiveness and reverence, saying these words: By Thy precious Blood, O Lord, wash away the sins of those here commemorated, through the intercessions of Thy saints.

意欲領受聖體血的信徒懷著敬畏和痛悔之情叩拜或躬拜，然後雙臂交叉於胸前作十字型，依次上前領受。

輔祭將聖爵交給司祭，並捧持聖餐巾於聖爵前。司祭分施聖體血時，向每一領受者說：

上帝的僕人/使女（名）領受我們的主，上帝及救主耶穌基督的聖體寶血，為赦其諸罪，而得永生。

輔祭用聖餐巾拭淨領受者的口唇，領受者親吻聖爵，躬拜而退。

當眾人領受聖體血畢，司祭進入至聖所並將聖物置於祭台上。輔祭搜集聖盤上聖餅（至聖誕神女之份，九品天使及聖人之份，生者及亡者之份），同時念：我們已目睹了基督的復活，讓我們敬拜聖主耶穌，唯一無罪者。

基督啊，我們敬拜你的十字架，我們讚美榮耀你的聖復活；因為你是我們的上帝，在你以外我們別無所知；我們呼求你的名。眾信徒啊，請前來，讓我們禮讚基督的聖復活！看啊，通過這十字架，歡樂已進入了普世。讓我們永遠頌揚主，讚美祂的復活；因著為我們而承受十字架，祂以死亡摧毀了死亡。新耶路撒冷啊，閃耀吧，閃耀吧，因為主的榮光已照臨你。熙雍啊，踴躍歡欣吧。至潔的誕神女啊，喜樂吧，因為你的兒子已復活。基督啊，你的言語是何等神聖，何等可愛，何等甘甜！因你曾忠實地許諾將與我們同在，直至世末。以此為希望之錨，我眾信徒滿懷喜樂。基督啊，偉大至聖的葩斯哈；智慧啊，上帝的聖言及能力；賞賜我們能在你國度的無夜之晝更圓滿地分享你。

輔祭仔細並虔敬地用海綿片將聖盤擦拭妥當，誦念：主，以你的聖血滌除此處所紀念的你眾僕役的罪過，因誕神女和你諸聖的代禱。阿們。



And he covers the holy cup with a veil, and also places the star and veils upon the holy diskos. And the priest adds this thanksgiving prayer: We give thanks unto Thee, O Master, lover of mankind, Benefactor of our souls, that on this very day Thou hast vouchsafed unto us Thy heavenly and immortal Mysteries. Direct our way, establish us all in thy fear, preserve our life, make steadfast our steps, through the intercessions and supplications of the glorious Theotokos and Ever-Virgin Mary and of all the saints.

And the priest blesses the people, exclaiming: Save, O God, Thy people, and bless Thine inheritance.

And the priest turns back to the Holy Table, and censes it thrice, saying secretly: Be Thou exalted above the heavens, O God, and Thy glory above all the earth.

Choir: We have seen the true Light, we have received the Heavenly Spirit, we have found the True Faith. We worship the undivided Trinity: for He hath saved us.

Then the priest takes the holy diskos, places it on the deacon's head, and the deacon receives it with reverence; looking out through the doors, saying nothing, he goes to the table of oblation and places it thereon.

The priest bows, and takes the holy chalice, and turning to the doors, looking toward the people, he says secretly: Blessed is our God.

And aloud: Always, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen. Let our mouth be filled with Thy praise, O Lord, that we may hymn Thy glory, for Thou hast vouchsafed us to partake of Thy holy, divine, immortal and life-giving Mysteries. Keep us in Thy holiness, that we may meditate on Thy righteousness all the day long. Alleluia, alleluia, alleluia.

之後輔祭將聖蓋蓋在聖爵上，並將聖星架和聖蓋蓋在聖盤上。司祭加誦感恩禱文：君宰，熱愛世人者，我們靈魂的恩主，我們感謝你，使我們今日配得領受你屬天的不朽奧蹟。求你修直我們的道路，堅立我們於你的敬畏，眷顧我們的生命，堅固我們的步履，憑藉榮福誕神女，永貞瑪利亞，和你諸聖的祈禱與轉求。

司祭祝福會眾，高聲說：上帝啊，拯救你的子民，並降福你的嗣業。

司祭回到祭台前，奉香三次，低聲說：上帝啊，你被頌揚於諸天之上，你的榮耀遍及全地。

會眾：我們已目睹真光，我們已領受屬天之靈，我們已尋獲真實的信仰，讓我們敬拜不可分的聖三一——因祂已拯救了我們。

司祭拿起聖盤，將其置於輔祭頭頂，輔祭虔誠地接過，轉身面向會眾，隨即從右側繞行祭台，至預備祭品台，放下聖盤，隨後解開禱帶，重新繫成原樣。

司祭躬拜，拿起聖爵，轉向會眾，低聲地說：讚頌歸於我們的上帝。隨後高聲：恆常如是，自今至永遠，及於萬世。

會眾：阿們。主啊，讓我們的口充滿對你的讚美，為能歌頌你的榮耀，因你已使我們配得領受你至聖、屬神、不朽、施生命的奧蹟；請護守我們於你的聖潔，使我們終日默思你的義德，阿利魯伊亞，阿利魯伊亞，阿利魯伊亞。

And the deacon comes out by the north door, and standing in the usual place, says:  
**Arise!** Having partaken of the divine, holy, most pure, immortal, heavenly, and life-giving, fearful Mysteries of Christ, let us worthily give thanks unto the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Having asked that the whole day may be perfect, holy, peaceful and sinless, let us commit ourselves and one another and all our life unto Christ, our God.

**Choir:** To Thee, O Lord.

The priest, having folded the antimimension, and holding the Gospel upright, makes with it over the antimimension the sign of the Cross, before laying it upon the antimimension, and exclaims:

For Thou art our sanctification, and unto Thee do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen. Twice.

**Priest:** In peace let us depart.

**Choir:** In the Name of the Lord.

**Deacon:** Let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

The priest says the Prayer behind the ambo aloud: O Lord, Who dost bless them that bless Thee and sanctify them that put their trust in Thee:

輔祭自北門離開至聖所，來到常位，誦念以下連禱：肅立！既領受了屬神、至聖、至潔、不朽、屬天、施生命而可敬畏的基督之奧蹟，讓我相稱地感謝主。

會眾：求主憐憫。

輔祭：上帝啊，以你的恩典幫助、拯救、憐憫並保全我們。

會眾：求主憐憫。

輔祭：已懇求了使此日在圓滿，聖潔，平安和無罪中度過，讓我們把自己，彼此，和我們的整個生命，都交託於基督我們的上帝。

會眾：主，交託於你。

司祭折好九折布並將福音書豎立拿起，在九折布上劃十字聖號，再將福音書放在九折布上之前，高聲念：因你是我們的聖化者，我們將榮耀歸於你——父及子及聖靈——自今至永遠，及於萬世。

會眾：阿們。（兩遍）

司祭：讓我們在平安中出發。

會眾：因主之名。

輔祭：讓我們向主祈禱。

會眾：求主憐憫。

司祭來到經台前，面對東方，念以下禱文：

主，你祝福讚頌你的人，聖化篤信你的人；求你拯

save Thy people and bless Thine inheritance; preserve the fullness of Thy Church, sanctify them that love the beauty of Thy house; do Thou glorify them by Thy divine power, and forsake us not that hope in Thee. Give peace to Thy world, to Thy churches, to the priests, and to all Thy people. For every good gift and every perfect gift is from above, and cometh down from Thee, the Father of lights, and unto Thee do we send up glory and thanksgiving and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir: Amen.**

While the Prayer behind the ambo is being said, the deacon stands on the right side before the icon of Christ the Master, holding his orarion, head bowed, until the completion of the Prayer. This being concluded, the priest then enters through the holy doors, and having gone to the table of oblation, he says the following prayer:

Thou Who thyself art the fulfillment of the law and the prophets, O Christ our God, Who didst fulfill all the Father's dispensation: Fill our hearts with joy and gladness, always, now and ever, and unto the ages of ages.

The deacon, having entered by the north side, consumes the Holy Things with fear and with all heedfulness.

Also the choir: Blessed be the Name of the Lord, from henceforth and forevermore. **Thrice.**

**And Psalm 34:**

**1** I will bless the Lord at all times, His praise shall continually be in my mouth. **2** In the Lord shall my soul be praised; let the meek hear and be glad. **3** O magnify the Lord with me, and let us exalt His name together. **4** I sought the Lord, and He heard me, and delivered

救你的子民，並祝福你的嗣業，守護你教會的完滿，聖化那愛慕你殿宇華美的人，以你的神聖德能榮耀他們，不要拋棄我們這些仰望你的人。求你賞賜平安予你的世界，你的眾教會，諸司祭，我們的國家及你的全體子民。因為一切聖善的恩賜，一切圓滿的恩賜，都是自上而來，由你——光明之父所頒降；我們將榮耀，感謝與敬拜歸於你，父及子及聖靈，自今至永遠，及於萬世。

**會眾：阿們。**

當司祭誦念台外禱文時，輔祭立於右側基督聖像前，手持禱帶，低頭，直到禱文誦念完畢。誦畢禱文，司祭由聖門進入至聖所，來到預備祭品台前，誦念以下禱文：基督，我們的上帝，法律及先知的成全，祢已完成了父的所有使命。求你以歡欣和喜樂充滿我們的心，恆常如是，自今至永遠，及於萬世。

輔祭由北門進入至聖所，帶著敬畏，小心翼翼地領受餘下的聖物。

**會眾或唱經班唱：讚頌歸於主的名，從現今直到永遠。（三次）**

**又唱聖詠第三十三（三十四）篇：**

誦主願無間，美辭恆在脣。  
中心弘玄德，憂者必樂聞。  
我歌爾應和，相與崇真神。  
拯我出眾難，可不感洪恩？

me from all my tribulations. **5** Come unto Him, and be enlightened, and your faces shall not be ashamed. **6** This poor man cried, and the Lord heard him, and saved him out of all his tribulations. **7** The angel of the Lord will encamp round about them that fear Him, and will deliver them. **8** O taste and see that the Lord is good; blessed is the man that hopeth in Him. **9** O fear the Lord, all ye His saints; for there is no want to them that fear Him. **10** Rich men have turned poor and gone hungry; but they that seek the Lord shall not be deprived of any good thing. **11** Come ye children, hearken unto me; I will teach you the fear of the Lord. **12** What man is there that desireth life, who loveth to see good days? **13** Keep thy tongue from evil, and thy lips from speaking guile. **14** Turn away from evil, and do good; seek peace, and pursue it. **15** The eyes of the Lord are upon the righteous, and His ears are opened unto their supplication. **16** The face of the Lord is against them that do evil, utterly to destroy the remembrance of them from the earth. **17** The righteous cried, and the Lord heard them, and He delivered them out of all their tribulations. **18** The Lord is nigh unto them that are of a contrite heart, and He will save the humble of spirit. **19** Many are the tribulations of the righteous, and the Lord shall deliver them out of them all. **20** The Lord keepeth all their bones, not one of them shall be broken. **21** The death of sinners is evil, and they that hate the righteous shall do wrong. **22** The Lord will redeem the souls of His servants, and none of them will do wrong that hope in Him.

**At the conclusion of the psalm, the priest says:** The blessing of the Lord be upon you, through His grace and love for mankind, always, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

人能承主顏，心中蘊神樂。  
 其面映光輝，俯仰無愧怍。  
 即如此區區，備受主之惠。  
 昔日處困厄，今日慶歡慰。  
 寅畏邀主護，天神周身圍。  
 願我眾兄弟，一嘗主之味。  
 其味實無窮，親嘗始知美。  
 敬主邀天休，所需百無缺。  
 壯獅有時飢，忠徒莫不適。  
 願將敬主道，諄諄誨子姪。  
 授爾立身法，傳爾壽康訣。  
 謹守爾之舌，莠言慎毋說。  
 謹守爾之唇，詭詐慎毋出。  
 棄惡勉行善，和睦最可悅。  
 主目所樂視，賢者之行實。  
 主耳所樂聽，賢者之陳述。  
 作惡激天怒，身死名亦滅。  
 賢者求見應，處困不終日。  
 傷心承溫燠，哀慟見矜恤。  
 君子固多難，恃主終致祥。  
 主必全其身，百骸渾無傷。  
 惡人死於惡，仇善祇速亡。  
 忠魂必見贖，託主終無殃。

**聖詠誦畢，司祭念：**願主的祝福和祂的憐憫，藉著祂的恩典和對世人的仁愛，臨到你們，恆常如是，自今至永遠，及於萬世。

**會眾：**阿們。

**Priest:** Glory to Thee, O Christ God, our hope, glory to Thee.

**Choir:** Glory, both now . . .

Lord, have mercy, **Thrice.** Father, bless.

**Priest:** May Christ our true God, through the intercessions of His most-pure Mother; [and the rest]; of our father among the saints John Chrysostom, archbishop of Constantinople; of Saint [names: whose temple it is and whose day it is] and of all the Saints, have mercy on us and save us, for He is good and the Lover of mankind.

**Choir:** Amen. And polychronion.

The priest, having entered the holy altar, says the Prayers of Thanksgiving, then: Now lettest Thou: **The Trisagion.** And after **Our Father:**

**Troparion, 8th tone:**

Grace like a flame shining forth from Thy mouth hath illumined the universe, and disclosed to the world treasures of uncovetousness, and shown us the heights of humility; but while instructing us by Thy words, O Father John Chrysostom, intercede with the word, Christ our God, to save our souls.

**Glory:** **Kontakion, 6th tone:**

**Prosimion:** When Thou didst fulfill:

From the heavens hast thou received divine grace, and by thy lips thou dost teach all to worship the One God in Trinity, O John Chrysostom, all-blessed righteous one. Rightly do we acclaim thee, for art a teacher revealing things divine.

**Both now:** **Theotokion:** O protection of Christians that cannot be put to shame, O mediation unto the Creator unailing: disdain

**司祭:** 榮耀歸於你，基督上帝，我們的希望，榮耀歸於你。

**會眾:** 榮耀歸於父及子及聖靈，自今至永遠，及於萬世。阿們。求主憐憫。（三遍）神聖之父，請祝福。

**司祭:** 願（於主日及復活期加念：由死者中復活的）基督，我們真實的上帝，藉著祂至潔聖母的代禱，我們的聖教父，君士坦丁堡總主教，金口約翰（加念本聖堂主保聖人之名，本日所紀念聖人之名）以及所有聖者的轉求，憐憫並拯救我們，因為祂是聖善、慈悲而熱愛世人者。

**會眾:** 阿們。及萬壽詞。

**司祭**經聖門進入至聖所，誦念謝恩禱文，之後：主啊，現在可照你的話：三聖讚至我們在天上的父：

**小讚詞，第八調：**

聖教父金口約翰，從你口中發出的恩惠有如火焰，光照寰宇，向世界揭示神貧的寶藏，向我們現實謙遜的崇高。就如你以言辭教導我們，求你也為我轉求基督，上帝的聖言，以拯救我們的靈魂。

**榮耀：副讚詞，第六調：**

金口聖約翰，你由天上領受了屬神的恩典，以你的唇舌教導所有敬拜三位一體之上帝的人們。最為有福的聖人，我們理應讚揚你；因為你是我們的導師，給我們揭示出屬神的事物。

自今：**聖母讚詞：**基督徒強有力的代禱者，創造者台前忠實的主保，求妳不要鄙視我們罪人祈禱的呼聲，但以妳的

not the suppliant voices of sinners; but be thou quick, O good one, to help us who in faith cry unto thee; hasten to intercession and speed thou to make supplication, thou who dost ever protect, O Theotokos, them that honor thee.

Or, if thou wilt, say the troparion of the day.

Lord, have mercy, 12.

More honorable: **Glory**, Both now: **And the dismissal is made.**

The deacon, having consumed the Holy Things with all diligence, so that no smallest particle fall or remain, pours into the holy cup wine and water, and consumes it, and wipes away all moisture with the sponge. Then he puts the holy vessels together, and wrapping them, sets them in their usual place, saying: **Now lettest Thou**, and the rest, as did the priest, and washes his hands in the usual place, and bowing together with the priest, they make the dismissal, and giving thanks unto God for all things, they depart.

THE END OF THE DIVINE LITURGY  
OF ST. JOHN CHRYSOSTOM

慈善，速來扶助我們這些滿懷以來之情向妳求助的人。求妳為我們奉上迅捷的轉求與代禱，上帝之母，妳不停地為那些尊榮妳的人祈求。

也可隨意加誦本日的小讚詞。

求主憐憫。（十二遍）

妳的尊榮超越了：榮耀歸於…自今至…之後遣散式。

輔祭領受餘下的聖物，行此時應當萬分謹慎，以免遺落一點一滴。隨後先以酒和水清洗聖爵內壁，將清洗後的酒和水同樣小心飲下，當確定不再有聖物遺留以後，用海綿擦乾聖爵內壁。再將各樣聖器皿收置妥當。隨後誦念：主啊，現在可照你的話，如司祭所行，然後洗手，與司祭一起躬拜，一起行遣散式，為一切感謝上帝，然後離開出發。

聖金口約翰事奉聖禮終

事奉聖禮是正教會最為重要的禮儀。它雖常常與教會其他的禮儀一同舉行，但卻超越、出離於每日的禮儀循環之外，因為在事奉聖禮中完成的是最偉大的奧秘：基督無血的祭獻。信徒在禮儀中通過領受基督的至聖體血，得以與上帝在靈與肉中結合，獲得不朽的生命。

本事奉聖禮文本為中英對照版，不僅包含禮儀本身的經文，亦收錄較為詳細的禮儀行為指南。黑色字體部分為出聲誦念，信眾在禮儀中可聽到的部分；藍色部分為司祭或輔祭低聲誦念的經文；紅色則為禮儀指南。

本次修訂雖然保留了絕大部分的舊版譯文，但同時也參照了1906年北館出版的事奉經及1936年上海中華東正教協會出版的事奉經，做出了少量修改。

較大的變化之處在於，事奉聖禮中取自《聖詠》（《詩篇》）的經文改用了吳經熊先生所翻譯的文言版本。原因在於文言經文韻律較好，方便譜曲，是一次教會禮儀音樂化的初步嘗試。

經文中的人名、聖經書卷名一般採用的是流行較廣的新教和合版標準，此舉是為了避免由於譯名過多造成的不便。

事奉聖禮經文是教會禮儀經文翻譯計劃的第一步，修訂、翻譯過程中的種種設想及嘗試可能有不妥之處，還望不吝賜教。